

## Tosca by Puccini English translation

### Roles

Floria Tosca, a celebrated singer - soprano  
Mario Cavaradossi, a painter - tenor  
Baron Scarpia, chief of police - baritone  
Cesare Angelotti, former Consul of the Roman Republic - bass  
A Sacristan - baritone  
Spoletta, a police agent - tenor  
Sciarrone, a gendarme - bass  
A Jailer - bass  
A Shepherd boy - alto  
Soldiers, police agents, altar boys, noblemen and women, townsfolk, artisans

### ACT ONE

*The Church of Sant'Andrea della Valle  
(To the right, the Attavanti chapel. To the left, a painter's scaffold with a large painting covered with a cloth. Painter's tools. A basket. Enter Angelotti in prisoner's clothes, dishevelled, tired, and shaking with fear, nearly running. He looks quickly about.)*

#### ANGELOTTI

Ah! At last! In my stupid fear I thought I saw a policeman's jowl in every face.  
*(stops to look around more attentively, calmer now that he recognises the place. Sighs with relief as he notices the column with its basin of Holy Water and the Madonna.)*

The column...and the basin...

"At the base of the Madonna"

my sister wrote me...

*(goes up to the Madonna and searches about at the base. He gives a muffled shout of joy as he picks up the key.)*

This is the key, and this is the chapel!  
*(With the utmost care, he puts the key in the lock of the Attavanti chapel, opens the gate, goes in, closes the gate and disappears within. Enter the sacristan from the rear, carrying a bunch of painter's brushes, and muttering loudly as though he were addressing someone.)*

#### SACRISTAN

Forever washing! And every brush is filthier than an urchin's collar.

Mister Painter...There!

*(looks toward the scaffold with its painting and is surprised on seeing nobody there)*

No one...I would have sworn

## Tosca by Puccini Italian libretto

### Personaggi

Floria Tosca, celebre cantante (soprano)  
Mario Cavaradossi, pittore (tenore)  
Il Barone Scarpia, capo della polizia (baritono)  
Cesare Angelotti (basso)  
Il Sagrestano (basso)  
Spoletta, agente di polizia (tenore)  
Sciarrone, Gendarme (basso)  
Un carceriere (basso)  
Un pastore (voce bianca)

### ATTO PRIMO

*La Chiesa di Sant'Andrea della Valle  
(A destra la Cappella Attavanti. A sinistra un impalcato; su di esso un gran quadro coperto da tela. Attrezzi vari da pittore. Un paniere. Entra Angelotti vestito da prigioniero, lacero, sfatto, tremante dalla paura, quasi correndo. Dà una rapida occhiata intorno.)*

#### ANGELOTTI

Ah! Finalmente! Nel terror mio stolto vedevo ceffi di birro in ogni volto.  
*(Torna a guardare attentamente intorno a sé con più calma a riconoscere il luogo. Dà un sospiro di sollievo vedendo la colonna con la pila dell'acqua santa e la Madonna.)*

La pila...la colonna...

"A piè della Madonna"

mi scrisse mia sorella...

*(Vi si avvicina, cerca ai piedi della Madonna e ne ritira, con un soffocato grido di gioia, una chiave.)*

Ecco la chiave, ed ecco la cappella!  
*(Con grande precauzione introduce la chiave nella serratura della Cappella Attavanti, apre la cancellata, penetra nella cappella, richiude e scompare. Il sagrestano entra dal fondo tenendo fra le mani un mazzo di pennelli, e parlando ad alta voce come se rivolgesse la parola a qualcuno.)*

#### SAGRESTANO

E sempre lava! Ogni pennello è sozzo peggio d'un collarin d'uno scagnozzo.

Signor pittore...Tò!

*(Guarda verso l'impalcato dove sta il quadro e, vedendolo deserto, esclama sorpreso:)*

Nessuno. Avrei giurato

the Cavalier Cavaradossi  
had come back.  
*(puts down the brushes, mounts the scaffold and examines the basket, remarking:)*  
No, I'm mistaken.  
The basket has not been touched.  
*(The Angelus sounds. The sacristan kneels and prays in hushed voice.)*  
*An angel gave Mary the news, and she conceived of the Holy Spirit. Behold, I am the servant of the Lord; be done to me according to your Word. And the Word became flesh and we ...*  
*(Enter Cavaradossi from the side door. He sees the sacristan kneeling.)*

CAVARADOSSI  
What are you doing?

SACRISTAN *(rising)*  
Reciting the Angelus.  
*(Cavaradossi mounts the scaffold and uncovers the painting: it is of a Mary Magdalene with great blue eyes and a cascade of golden hair. The painter stands in silence before it and studies it closely. The sacristan turns to speak to Cavaradossi and cries out in amazement as he sees the uncovered picture.)*  
Oh, holy vessels!  
Her picture!

CAVARADOSSI  
Whose?

SACRISTAN  
Of that unknown woman who has been coming here these past few days to pray full of devotion and piety.  
*(He waves towards the Madonna from whose base Angelotti has taken the key.)*

CAVARADOSSI  
It is so. And she was so absorbed in fervent prayer that I could paint her lovely face unnoticed.

SACRISTAN *(to himself)*  
Away, Satan, away!

CAVARADOSSI  
Give me my paints.  
*(The sacristan does so. Cavaradossi paints rapidly, with frequent pauses to observe his work. The sacristan comes and goes; he carries a small basin in which he continues his job of washing the*

che fosse ritornato  
il cavalier Cavaradossi.  
*(Depone i pennelli, sale sull'impalcato, guarda dentro il paniere e dice:)*  
No, sbaglio,  
il paniere è intatto.  
*(Suona l'Angelus. Il sagrestano si inginocchia e prega sommessamente:)*  
*Angelus Domini nuntiavit Mariae, et concepit de Spiritu Sancto. Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum Verbum tuum et Verbum caro factum est et habitavit in nobis...*  
*(Cavaradossi entra dalla porta laterale e vede il sagrestano in ginocchio.)*

CAVARADOSSI  
Che fai?

SAGRESTANO *(alzandosi)*  
Recito L'Angelus.  
*(Cavaradossi sale sull'impalcato e scopre il quadro. È una Maria Maddalena a grandi occhi azzurri con una gran pioggia di capelli dorati. Il pittore vi sta dinanzi muto, osservando attentamente. Il sagrestano, volgendo verso Cavaradossi per dirigergli la parola, vede il quadro scoperto e dà un grido di meraviglia.)*  
Sante ampolle!  
Il suo ritratto!

CAVARADOSSI  
Di chi?

SAGRESTANO  
Di quell'ignota  
che i dì passati a pregar qui venia.  
Tutta devota... e pia.  
*(Accenna verso la Madonna dalla quale Angelotti trasse la chiave.)*

CAVARADOSSI  
È vero. E tanto ell'era infervorata nella sua preghiera ch'io ne pinsi, non visto, il bel sembiante.

SAGRESTANO *(fra sé)*  
Fuori, Satana, fuori!

CAVARADOSSI  
Dammi i colori.  
*(Il sagrestano eseguisce. Cavaradossi dipinge con rapidità e si sofferma spesso a riguardare; il sagrestano va e viene, portando una catinella entro la quale continua a lavare i pennelli. A un*

*brushes. Suddenly Cavaradossi leaves his painting: from his pocket he takes a medallion with a portrait in miniature, and his eyes travel from the miniature to his own work.)*

Hidden harmony  
of diverse beauties! Floria is brunette  
and is my ardent lover.

SACRISTAN *(to himself)*  
Jest with fools and neglect the saints...

CAVARADOSSI  
And you, beautiful unknown one...  
crowned with blond hair!  
You have blue eyes,  
and Tosca's are black!

SACRISTAN *(to himself)*  
Jest with fools and neglect the saints...

CAVARADOSSI  
Art, in its mystery,  
mixes the diverse beauties together.  
Yet while I paint her, my only thought  
my only thought is of you. Tosca, it is you!

SACRISTAN *(to himself)*  
These diverse skirts  
in rivalry with the Madonna....  
should be sent to the stinking devil.  
Jest with fools and neglect the saints...  
But with these dogs who read Voltaire  
and are enemies of our most holy government...  
you cannot give them a voice.  
Jest with fools and neglect the saints...  
Yes! They are unrepentant, all of them!  
Let us rather make the sign of the cross.  
*(to Cavaradossi)*  
Excellency, may I go?

CAVARADOSSI  
Do as you wish.  
*(He resumes his painting.)*

SACRISTAN  
Your basket's full...  
Are you fasting?

CAVARADOSSI  
I'm not hungry.

SACRISTAN  
*(ironically rubbing his hands)*  
Oh! What a regret!  
*(He cannot contain a gleeful gesture as he glances*

*tratto Cavaradossi si ristà di dipingere; leva di tasca un medaglione contenente una miniatura e gli occhi suoi vanno dal medaglione al quadro.)*

Recondita armonia  
di bellezze diverse! È bruna Floria,  
l'ardente amante mia...

SAGRESTANO *(fra sé)*  
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI  
E te, beltade ignota...  
cinta di chiome bionde,  
tu azzurro hai l'occhio,  
Tosca ha l'occhio nero!

SAGRESTANO *(fra sé)*  
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI  
L'arte nel suo mistero  
le diverse bellezze insiem confonde;  
ma nel ritrar costei  
il mio solo pensiero, Tosca, sei tu!

SAGRESTANO *(fra sé, in disparte)*  
Queste diverse gonne  
che fanno concorrenza alle Madonne  
mandan tanfo d'inferno.  
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...  
Ma con quei cani di volterriani,  
nemici del santissimo governo,  
non c'è da metter voce!  
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...  
Già, sono impenitenti tutti quanti!  
Facciam piuttosto il segno della croce.  
*(a Cavaradossi)*  
Eccellenza, vado?

CAVARADOSSI  
Fa il tuo piacere!  
*(Continua a dipingere.)*

SAGRESTANO  
Pieno è il paniere...  
Fa penitenza?

CAVARADOSSI  
Fame non ho.

SAGRESTANO  
*(con ironia, stropicciandosi le mani)*  
Oh! Mi rincresce!  
*(Non può trattenere un gesto di gioia e uno*

*avidly at the full basket. He picks it up and places it to one side.)*

Be sure to close up when you leave.

CAVARADOSSI  
Go!

SACRISTAN  
I'm going.  
*(Exit at the rear. Cavaradossi continues working, his back to the chapel. Angelotti appears at the gate there, and puts the key in the lock, believing the church is still deserted.)*

CAVARADOSSI  
*(turns at the creaking of the lock)*  
Someone is in there!  
*(Startled by the painter's movement, Angelotti stops as though to return to his hiding-place, but looks up and cries out in joy as he recognises Cavaradossi. Smothering his cry, he stretches out his arms towards the painter as toward an unexpected friend in need.)*

ANGELOTTI  
You! Cavaradossi!  
God has sent you to me!  
Don't you recognize me?  
Has prison, then, changed me so much?

CAVARADOSSI  
*(He looks closely at Angelotti's face and finally remembers. Quickly drops his palette and brushes, and comes down from the scaffold. He looks about warily as he goes up to Angelotti.)*

Angelotti! The Consul  
of the former Roman Republic!  
*(He runs to close door at right.)*

ANGELOTTI  
I have just escaped from Castel Sant'Angelo.

CAVARADOSSI  
I am at your service.

TOSCA *(from without)*  
Mario!  
*(At Tosca's call, Cavaradossi motions Angelotti to be quiet.)*

CAVARADOSSI  
Hide yourself! It's a jealous woman!  
Only a moment and I'll send her away.

*sguardo di avidità verso il cesto che prende, ponendolo un po' in disparte.)*

Badi, quand'esce chiuda.

CAVARADOSSI  
Va!

SAGRESTANO  
Vo.  
*(S'allontana per il fondo. Cavaradossi, volgendo le spalle alla cappella, lavora. Angelotti, credendo deserta la chiesa, appare dietro la cancellata e introduce la chiave per aprire.)*

CAVARADOSSI  
*(al cigolio della serratura si volta)*  
Gente là dentro!  
*(Al movimento fatto da Cavaradossi, Angelotti, atterrito, si arresta come per rifugiarsi ancora nella cappella, ma, alzati gli occhi, un grido di gioia, che egli soffoca tosto, timoroso, erompe dal suo petto. Egli ha riconosciuto il pittore, e gli stende la braccia come ad un aiuto inaspettato.)*

ANGELOTTI  
Voi! Cavaradossi!  
Vi manda Iddio!  
Non mi ravvisate?  
Il carcere mi ha dunque assai mutato.

CAVARADOSSI  
*(guarda fiso il volto di Angelotti, e, finalmente, lo ravvisa. Depone rapido tavolozza e pennelli. Scende dall'impalcato verso Angelotti guardandosi cauto intorno.)*

Angelotti! Il Console  
della spenta repubblica romana!  
*(Corre a chiudere la porta a destra.)*

ANGELOTTI  
Fuggii pur ora da Castel Sant'Angelo.

CAVARADOSSI  
Disponete di me.

TOSCA *(fuori)*  
Mario!  
*(Alla voce di Tosca, Cavaradossi fa un cenno ad Angelotti di tacere.)*

CAVARADOSSI  
Celatevi! È una donna gelosa.  
Un breve istante e la rimando.

TOSCA  
Mario!

CAVARADOSSI  
*(in the direction of her voice)*  
Here I am!

ANGELOTTI  
*(Feeling suddenly weak, he leans against the scaffold.)*  
I'm at the limit of my strength  
and can bear no more.

CAVARADOSSI  
*(He fetches the basket from the top of the scaffold and pushes Angelotti towards the chapel with words of encouragement.)*

In this basket there is food and wine!

ANGELOTTI  
Thanks!

CAVARADOSSI  
Hurry!  
*(Angelotti enters the chapel.)*

TOSCA  
*(still from without, calling angrily)*  
Mario! Mario! Mario!

CAVARADOSSI *(opening the gate)*  
I am here.

TOSCA  
*(bursts in with a kind of violence, thrusting Cavaradossi aside as he tries to embrace her, and looks around suspiciously)*  
Why was it locked?

CAVARADOSSI  
The Sacristan wanted it to be.

TOSCA  
Who were you talking to?

CAVARADOSSI  
To you!

TOSCA  
Other words were being whispered.  
Where is she?...

CAVARADOSSI  
Who?

TOSCA  
Mario!

CAVARADOSSI  
*(verso la porta da dove viene la voce)*  
Eccomi!

ANGELOTTI  
*(colto da un accesso di debolezza, si appoggia all'impalcato)*  
Sono stremo di forze;  
più non reggo.

CAVARADOSSI  
*(sale sull'impalcato, ne discende col panier e, incoraggiando Angelotti, lo spinge verso la cappella)*

In questo panier v'è cibo e vino.

ANGELOTTI  
Grazie!

CAVARADOSSI  
Presto!  
*(Angelotti entra nella cappella.)*

TOSCA  
*(sempre fuori, chiamando stizzita)*  
Mario! Mario! Mario!

CAVARADOSSI *(apre il cancello)*  
Son qui.

TOSCA  
*(entra con una specie di violenza, allontana bruscamente Cavaradossi che vuole abbracciarla, e guarda sospettosa intorno a sé)*  
Perché chiuso?

CAVARADOSSI  
Lo vuole il sagrestano.

TOSCA  
A chi parlavi?

CAVARADOSSI  
A te!

TOSCA  
Altre parole bisbigliavi.  
Ov'è?...

CAVARADOSSI  
Chi?

TOSCA  
She! That woman!  
I heard quick steps  
and the rustling of clothing.

CAVARADOSSI  
You're dreaming!

TOSCA  
Do you deny it?

CAVARADOSSI (*trying to kiss her*)  
I deny it and love you!

TOSCA (*with gentle reproach*)  
Oh! In front of the Madonna...  
No, my dear Mario!  
Let me first pray and offer these flowers.  
(*She approaches the Madonna, arranges artfully about her the flowers she has brought, and kneels to pray; then rises to address Mario, who has resumed his work.*)

Now listen to me. This evening I'm singing,  
but the program is brief. Wait for me  
at the stage entrance,  
and we'll go to your villa alone together.

CAVARADOSSI (*his thoughts still elsewhere*)  
This evening?

TOSCA  
It's a full moon, and the night air flows  
with floral fragrance intoxicating my heart.  
Are you not happy?

CAVARADOSSI  
(*still somewhat distraught and thoughtful*)  
So very happy!

TOSCA (*struck by his tone*)  
Say it again!

CAVARADOSSI  
So very happy!

TOSCA  
You say it badly.  
(*sits on the steps next to Cavaradossi*)  
Don't you long for our little house  
that is all hidden in the grove waiting for us?  
Our sacred nest unknown to the entire world,  
full of love and mystery!  
By your side, listening  
in the silent,

TOSCA  
Colei!... Quella donna!  
Ho udito i lesti  
passi e un fruscio di vesti...

CAVARADOSSI  
Sogni!

TOSCA  
Lo neghi?

CAVARADOSSI (*fa per baciarla*)  
Lo nego e t'amo!

TOSCA (*con dolce rimprovero*)  
Oh! Innanzi la Madonna.  
No, Mario mio!  
Lascia pria che la preghi, che l'infiori.  
(*Si avvicina alla Madonna, dispone con arte intorno a essa i fiori che ha portato con sé, s'inginocchia e prega con molta devozione; poi s'alza e dice a Cavaradossi che si è avviato per riprendere il lavoro.*)

Ora stammi a sentir; stasera canto,  
ma è spettacolo breve. Tu m'aspetti  
sull'uscio della scena  
e alla tua villa andiam soli, soletti.

CAVARADOSSI (*che fu sempre soprappensiero*)  
Stasera?

TOSCA  
È luna piena  
e il notturno effluvio floreal inebria il cor.  
Non sei contento?

CAVARADOSSI  
(*ancora un po' distratto e pensieroso*)  
Tanto!

TOSCA (*colpita da quell'accento*)  
Tornalo a dir!

CAVARADOSSI  
Tanto!

TOSCA  
Lo dici male. Lo dici male.  
(*Va a sedere sulla gradinata presso Cavaradossi.*)  
Non la sospiri, la nostra casetta  
che tutta ascosa nel verde ci aspetta?  
Nido a noi sacro, ignoto al mondo inter,  
pien d'amore e di mister?  
Al tuo fianco sentire  
per le silenziose

star-lit shadows, to the rising  
voices of the night creatures!  
From the woods, oaks  
and dry grass, from the depths  
of shattered tombs scented with thyme,  
Out of the night comes forth the whispers  
of minuscule cupids and perfidious counsel  
that softens hearts.  
Oh! Immense, flowering meadows  
palpitate with marine air in the moonlight.  
Ah! Desire rains down from the vaulted stars!  
Tosca burns with a mad love!

CAVARADOSSI  
Ah! You have caught me in your snare,  
my enchantress.

TOSCA  
Tosca's blood burns with a mad love!

CAVARADOSSI  
My enchantress, I will come!

TOSCA  
Oh, my love!

CAVARADOSSI  
*(looks towards where Angelotti went out)*  
Now, leave me to my work.

TOSCA  
You dismiss me?

CAVARADOSSI  
It is urgent work. You know it.

TOSCA  
I am going!  
*(Glancing up she sees the painting.)*  
Who is that blond woman up there?

CAVARADOSSI  
Mary Magdalene. Do you like it?

TOSCA  
She is too beautiful!

CAVARADOSSI *(laughing)*  
Precious praise!

TOSCA *(suspicious)*  
You laugh?  
I have seen those sky-blue eyes before.

CAVARADOSSI *(unconcerned)*

stellate ombre, salir  
le voci delle cose!  
Dai boschi e dai roveti,  
dall'arse erbe, dall'imo  
dei franti sepolcreti odorosi di timo,  
la notte escon bisbigli  
di minuscoli amori e perfidi consigli  
che ammoliscono i cuori.  
Fiorite, o campi immensi, palpitate,  
aure marine, nel lunare albor.  
Ah... piovete voluttà, volte stellate!  
Arde in Tosca un folle amor!

CAVARADOSSI  
Ah! M'avvinci nei tuoi lacci,  
mia sirena...

TOSCA  
Arde a Tosca nel sangue il folle amor!

CAVARADOSSI  
Mia sirena, verrò!

TOSCA  
O mio amore!

CAVARADOSSI  
*(guarda verso la parte d'onde uscì Angelotti)*  
Or lasciami al lavoro.

TOSCA  
Mi discacci?

CAVARADOSSI  
Urge l'opra, lo sai.

TOSCA  
Vado! Vado!  
*(Alza gli occhi e vede il quadro.)*  
Chi è quella donna bionda lassù?

CAVARADOSSI  
La Maddalena. Ti piace?

TOSCA  
È troppo bella!

CAVARADOSSI *(ridendo)*  
Prezioso elogio!

TOSCA *(sospettosa)*  
Ridi?  
Quegli occhi cilestrini già li vidi...

CAVARADOSSI *(con indifferenza)*

There are many in the world!

TOSCA (*trying to remember*)

Wait... wait...

It's the Attavanti!

CAVARADOSSI

Brava!

TOSCA (*blindly jealous*)

Do you see her? Do you love her?

Does she love you?

CAVARADOSSI

It was pure chance...

TOSCA

Those footsteps and those whisperings...

Ah... She was here just now...

CAVARADOSSI

Come away!

TOSCA

Ah, the flirt! And to me!

CAVARADOSSI (*serious*)

I saw her yesterday by pure chance.

She came here to pray...

and I, unnoticed, painted her.

TOSCA

Swear!

CAVARADOSSI

I swear!

TOSCA (*her eyes still on the painting*)

How she looks at me staring.

CAVARADOSSI

Come away!

TOSCA

She taunts and laughs at me.

CAVARADOSSI

Madness!

(*holding her close and gazing at her*)

TOSCA (*insisting*)

Ah, those eyes...

CAVARADOSSI

What eyes in the world can compare

Ce n'è tanti pel mondo!

TOSCA (*cercando ricordare*)

Aspetta... aspetta...

È l'Attavanti!

CAVARADOSSI

Brava!

TOSCA (*cieca di gelosia*)

La vedi? T'ama!

Tu l'ami? Tu l'ami?

CAVARADOSSI

Fu puro caso...

TOSCA

Quei passi e quel bisbiglio...

Ah... Qui stava pur ora!

CAVARADOSSI

Vien via!

TOSCA

Ah, la civetta! A me, a me!

CAVARADOSSI (*serio*)

La vidi ieri, ma fu puro caso...

A pregar qui venne...

Non visto la ritrassi.

TOSCA

Giura!

CAVARADOSSI

Giuro!

TOSCA (*sempre con gli occhi rivolti al quadro*)

Come mi guarda fiso!

CAVARADOSSI

Vien via!

TOSCA

Di me beffarda, ride.

CAVARADOSSI

Follia!

(*La tiene presso di sé, fissandola.*)

TOSCA (*insistente*)

Ah, quegli occhi...

CAVARADOSSI

Quale occhio al mondo può star di paro



with your pair of black eyes?  
It is here, that my being is entirely fixated.  
Eyes full of gentle love and proud anger.  
Which eyes in the world can compare  
to your pair of black eyes?

TOSCA  
*(won over, resting her head on his shoulder)*

Oh, how well you know the art  
of making love!  
*(still persisting in her idea)*  
But, make the eyes black!

CAVARADOSSI  
My jealous one!

TOSCA  
Yes, I feel it and torment you  
without pause.

CAVARADOSSI  
My jealous one!

TOSCA  
Certainly I am, and you'd forgive me  
if you look at my grief!

CAVARADOSSI  
Tosca, my idol,  
I love everything about you...  
your audacious anger  
and passionate love!

TOSCA  
Certainly I am, and you'd forgive me  
if you look at my grief!  
Say again the word that consoles me.  
Say it again!

CAVARADOSSI  
My life, my troubled beloved,  
I will always say: "Floria, I love you!"  
Ah! Quiet your soul.  
I will always say "I love you!"

TOSCA  
*(disengaging, lest she be won completely)*  
Lord! So many sins!  
You've removed my veil.

CAVARADOSSI  
Now, go leave me!

all'ardente occhio tuo nero?  
È qui che l'esser mio s'affisa intero,  
occhio all'amor soave, all'ira fiero...  
Qual altro al mondo può star di paro  
all'occhio tuo nero?

TOSCA  
*(rapita, appoggiando la testa alla spalla di Cavaradossi)*

Oh, come la sai bene  
l'arte di farti amare!  
*(sempre insistendo nella sua idea)*  
Ma, falle gli occhi neri!

CAVARADOSSI  
Mia gelosa!

TOSCA  
Sì, lo sento, ti tormento  
senza posa.

CAVARADOSSI  
Mia gelosa!

TOSCA  
Certa sono del perdono  
se tu guardi al mio dolor!

CAVARADOSSI  
Mia Tosca idolatrata,  
ogni cosa in te mi piace -  
l'ira audace  
e lo spasimo d'amor!

TOSCA  
Certa sono del perdono  
se tu guardi al mio dolor!  
Dilla ancora, la parola che consola...  
dilla ancora!

CAVARADOSSI  
Mia vita, amante inquieta,  
dirò sempre, "Floria, t'amo!"  
Ah! l'anima acquieta,  
sempre "t'amo!" ti dirò!

TOSCA  
*(sciogliendosi, paurosa d'esser vinta)*  
Dio! Quante peccata!  
M'hai tutta spettinata.

CAVARADOSSI  
Or va, lasciami!

TOSCA

You...until this evening, stay steadily at your work.  
And, promise me that if there is chance or fortune  
if there are blond or brunette locks,  
no woman will come here to pray!

CAVARADOSSI

I swear it, love! Go!

TOSCA

How you hurry me!

CAVARADOSSI

*(mildly reproving, as he sees her jealousy return)*

Again?

TOSCA

*(falling into his arms, with up-turned cheek)*

No, forgive me!

CAVARADOSSI *(smiling)*

In front of the Madonna?

TOSCA

She is so good!

But, make the eyes black!

*(A kiss and Tosca hurries away. Cavaradossi listens to her withdrawing footsteps, then carefully opens the door half-way and peers out. Seeing that all is clear, he runs to the chapel, and Angelotti at once appears from behind the gate.)*

CAVARADOSSI

*(opening the gate for Angelotti, who has naturally heard the foregoing dialogue)*

She is good, my Tosca, but she trusts

her confessor so hides nothing from him.

So, I must keep silent. It's the most prudent thing.

ANGELOTTI

Are we alone?

CAVARADOSSI

Yes. What is your plan?

ANGELOTTI

Depending on events, either to flee the State  
or stay in hiding in Rome. My sister...

CAVARADOSSI

The Attavanti?

TOSCA

Tu fino a stasera stai fermo al lavoro.

E mi prometti: sia caso o fortuna,

sia treccia bionda o bruna,

a pregar non verrà donna nessuna?

CAVARADOSSI

Lo giuro, amore! Va!

TOSCA

Quanto m'affretti!

CAVARADOSSI

*(con dolce rimprovero, vedendo rispuntare la gelosia)*

Ancora?

TOSCA

*(cadendo nelle sue braccia e porgendogli la guancia)*

No, perdona!

CAVARADOSSI *(sorridente)*

Davanti alla Madonna?

TOSCA

È tanto buona!...

Ma falle gli occhi neri!

*(Un bacio, e Tosca esce correndo. Appena uscita Tosca, Cavaradossi sta ascoltandone i passi allontanarsi, poi con precauzione socchiude l'uscio e guarda fuori. Visto tutto tranquillo, corre alla cappella. Angelotti appare subito dietro alla cancellata.)*

CAVARADOSSI

*(aprendo la cancellata ad Angelotti, che naturalmente*

*ha dovuto sentire il dialogo precedente)*

È buona la mia Tosca, ma, credente

al confessor, nulla tiene celato,

ond'io mi tacqui. È cosa più prudente.

ANGELOTTI

Siam soli?

CAVARADOSSI

Sì. Qual è il vostro disegno?

ANGELOTTI

A norma degli eventi, uscir di Stato  
o star celato in Roma. Mia sorella...

CAVARADOSSI

L'Attavanti?

ANGELOTTI

She hid some women's clothing  
there, under the altar...  
a dress, a veil, and a fan.  
As soon as it gets dark  
I'll put these garments on.

CAVARADOSSI

Now I understand!  
That circumspection  
and fervent prayer  
in a woman so young and beautiful...  
It made me suspicious  
of some secret love!  
Now I understand!  
It was the love of a sister!

ANGELOTTI

She has dared all  
to save me from that scoundrel Scarpia!

CAVARADOSSI

Scarpia? That lecherous bigot who feigns  
religious devotion but practices  
libertine lusts.  
And to further his lascivious talent,  
he makes tools of both the priest and the hangman!  
Even if it costs my life, I will save you.  
But delaying until nightfall is not safe.

ANGELOTTI

I fear the sunlight!

CAVARADOSSI

The chapel leads  
to a badly closed garden,  
then there is a bed of reeds that goes through  
long fields to one of my villas.

ANGELOTTI

Got it.

CAVARADOSSI

Here is the key. Before evening  
I will join you. Carry  
the woman's clothing with you.

ANGELOTTI

*(bundling together the clothes from under the altar)*  
Should I wear them?

CAVARADOSSI

For now, don't put them on.  
The pathway is deserted.

ANGELOTTI

Si; ascose un muliebre  
abbigliamento là sotto l'altare,  
vesti, velo, ventaglio.  
Appena imbruni  
indosserò quei panni...

CAVARADOSSI

Or comprendo!  
Quel fare circospetto  
e il pregante fervore  
in giovin donna e bella  
m'avean messo in sospetto  
di qualche occulto amor!  
Or comprendo!  
Era amor di sorella!

ANGELOTTI

Tutto ella ha osato  
onde sottrarmi a Scarpia scellerato!

CAVARADOSSI

Scarpia? Bigotto satiro che affina  
colle devote pratiche la foia  
liber tina e strumento  
al lascivo talento  
fa il confessore e il boia!  
La vita mi costasse, vi salverò!  
Ma indugiar fino a notte è mal sicuro.

ANGELOTTI

Temo del sole!

CAVARADOSSI

La cappella mette  
a un orto mal chiuso, poi c'è un canneto  
che va lungi pei campi a una mia villa.

ANGELOTTI

M'è nota.

CAVARADOSSI

Ecco la chiave; innanzi sera  
io vi raggiungo; portate con voi  
le vesti femminili.

ANGELOTTI

*(raccoglie in fascio le vestimenta sotto l'altare)*  
Ch'io le indossi?

CAVARADOSSI

Per or non monta,  
il sentier è deserto.

ANGELOTTI (*about to go*)  
Good-bye!

CAVARADOSSI (*running towards him*)  
If there is urgent peril,  
run to the well in the garden.  
There's water at the bottom,  
but half-way down, there's a little gap that  
leads to another hidden room.  
It's an impenetrable refuge and secure!  
(*The report of a cannon. The two men look at each  
other in alarm.*)

ANGELOTTI  
The castle's cannon!

CAVARADOSSI  
Your escape has been discovered!  
Now Scarpia's agents have been unleashed!

ANGELOTTI  
Good-bye!

CAVARADOSSI (*with sudden resolve*)  
I will go with you. Let's stay alert!

ANGELOTTI  
I hear someone!

CAVARADOSSI  
If we're attacked, we fight!  
(*They leave quickly by the chapel. Enter the  
sacristan running, bustling and shouting.*)

SACRISTAN  
Joyful news, Excellency!  
(*He looks towards the scaffold, and is surprised  
that once again the painter is not there.*)  
He's gone. I am sad!  
He who aggrieves a misbeliever  
earns an indulgence!  
(*Priests, pupils and singers of the chapel enter  
tumultuously from every direction.*)

All the choir singers, come here!!  
Hurry!  
(*Other pupils arrive tardily, and at length all group  
themselves together.*)

PUPILS (*in great confusion*)  
Where?

SACRISTAN  
(*pushing some of the priests along*)  
In the sacristy.

ANGELOTTI (*per uscire*)  
Addio!

CAVARADOSSI (*accorrendo verso Angelotti*)  
Se urgesse il periglio, correte  
al pozzo del giardin.  
L'acqua è nel fondo,  
ma a mezzo della canna, un picciol varco  
guida ad un antro oscuro,  
rifugio impenetrabile e sicuro!  
(*Un colpo di cannone; i due si guardano  
agitatissimi.*)

ANGELOTTI  
Il cannon del castello!

CAVARADOSSI  
Fu scoperta la fuga!  
Or Scarpia i suoi sbirri sguinzaglia!

ANGELOTTI  
Addio!

CAVARADOSSI (*con subita risoluzione*)  
Con voi verrò. Staremo all'erta!

ANGELOTTI  
Odo qualcun!

CAVARADOSSI  
Se ci assalgon, battaglia!  
(*Escono rapidamente dalla cappella. Entra il  
sagrestano correndo, tutto scalmanato, gridando:)*

SAGRESTANO  
Sommo giubilo, Eccellenza!  
(*Guarda verso l'impalcato e rimane sorpreso di  
non trovarvi neppure questa volta il pittore.*)  
Non c'è più! Ne son dolente!  
Chi contrista un miscredente  
si guadagna un'indulgenza!  
(*Accorrono da ogni parte chierici, allievi e cantori  
della cappella. Tutti costor entrano  
tumultuosamente.*)  
Tutta qui la cantoria!  
Presto!  
(*Altri allievi entrano in ritardo e alla fine si  
radunano tutti.*)

ALLIEVI (*colla massima confusione*)  
Dove?

SAGRESTANO  
(*spinge alcuni chierici*)  
In sagrestia.

SOME PUPILS  
But what's happened?

SACRISTAN  
Don't you know?  
Bonaparte! Scoundrel!  
Bonaparte!

OTHERS  
And so? What happened?

SACRISTAN  
He was plucked and quartered  
and thrown to Beelzebub!

CHORUS  
Who says so? It's a dream! It's madness!

SACRISTAN  
It's true words.  
Just now the news arrived.

CHORUS  
Let's celebrate the victory!

SACRISTAN  
And this evening  
a grand candlelight vigil,  
a gala at the Farnese Palace,  
and a special new cantata with Floria Tosca!  
And in churches, hymns to the Lord!  
Now go get dressed!  
No more noise!  
Go, go into the sacristy!

CHORUS (*laughing and shouting gaily*)  
Double the money! *Te Deum Gloria!*  
Long live the King! Let's celebrate the victory! Etc.  
(*Their shouting is at its height when an ironic voice cuts short the uproar of songs and laughter. It is Scarpia. Behind him, Spoletta and several policemen*)

SCARPIA  
Such a hubbub in a church!  
A fine respect!

SACRISTAN (*stammering with fright*)  
Excellency, the joyous...

SCARPIA  
Prepare for the *Te Deum*.  
(*All depart crest-fallen; even the sacristan hopes to slip away, but Scarpia brusquely detains him.*)

You stay here!

ALCUNI ALLIEVI  
Ma che avvenne?

SAGRESTANO  
Nol sapete?  
Bonaparte...scellerato...  
Bonaparte...

ALTRI  
Ebben? Che fu?

SAGRESTANO  
Fu spennato, sfracellato  
e piombato a Belzebù!

CORO  
Chi lo dice? È sogno! È fola!

SAGRESTANO  
È veridica parola;  
or ne giunse la notizia!

CORO  
Si festeggi la vittoria!

SAGRESTANO  
E questa sera  
gran fiaccolata,  
veglia di gala a Palazzo Farnese,  
ed un'apposita nuova cantata con Floria Tosca!  
E nelle chiese inni al Signor!  
Or via a vestirvi,  
non più clamor!  
Via, via in sagrestia!

CORO (*ridendo et gridando*)  
Doppio soldo... *Te Deum! Gloria!*  
Viva il Re! Si festeggi la vittoria! Ecc.  
(*Le loro grida sono al colmo, allorché una voce ironica tronca bruscamente quella gazzarra volgare di canti e risa. È Scarpia; dietro al lui entrano Spoletta e alcuni sbirri.*)

SCARPIA  
Un tal baccano in chiesa!  
Bel rispetto!

SAGRESTANO (*balbettando impaurito*)  
Eccellenza, il gran giubilo...

SCARPIA  
Apprestate per il *Te Deum*.  
(*Tutti s'allontanano mogi; anche il sagrestano fa per cavarsela, ma Scarpia bruscamente lo trattiene.*)  
Tu resta.

SACRISTAN (*cowering*)  
I shan't move!

SCARPIA (*to Spoletta*)  
And you search every corner,  
and gather every trace!

SPOLETTA  
Very well!

SCARPIA (*to other policemen*)  
Watch at the doors  
without raising suspicion!  
(*to sacristan*)  
Now, to you.  
Weigh your answers well.  
A prisoner of State  
has just escaped from Castel Sant'Angelo.  
He took refuge here.

SACRISTAN  
Heaven help us!

SCARPIA  
He might still be here.  
Where is the Attavanti chapel?

SACRISTAN  
There it.  
(*He goes to the gate and finds it half-open.*)  
Open! Heavens!  
And there's another key!

SCARPIA  
A good sign. Let's enter.  
(*They enter the chapel and then return. Scarpia, balked, has a fan in his hands which he shakes nervously.*)  
It was a grave mistake  
to fire the cannon. The cheat  
has flown but left me  
a precious clue, a fan.  
Who was the accomplice that prepared  
this misdeed?  
(*He puzzles over the situation, then examines the fan; suddenly notices the coat of arms.*)  
The Marchesa Attavanti! Her crest...  
(*looks around scrutinizing every corner of the church. His gaze rests on the scaffold, the painter's tools, the painting...and he recognizes the familiar features of the Attavanti in the face of the saint.*)

Her portrait!

SAGRESTANO (*impaurito*)  
Non mi muovo!

SCARPIA (*a Spoletta*)  
E tu va, fruga ogni angolo, raccogli  
ogni traccia.

SPOLETTA  
Sta bene!

SCARPIA (*ad altri sbirri*)  
Occhio alle porte,  
senza dar sospetti!  
(*al sagrestano*)  
Ora a te...  
Pesa le tue risposte.  
Un prigionier di Stato  
fuggi pur ora da Castel Sant'Angelo...  
S'è rifugiato qui.

SAGRESTANO  
Misericordia!

SCARPIA  
Forse c'è ancora.  
Dov'è la cappella degli Attavanti?

SAGRESTANO  
Eccola.  
(*Va al cancello e lo vede socchiuso.*)  
Aperta! Arcangeli!  
E un'altra chiave!

SCARPIA  
Buon indizio. Entriamo.  
(*Entrano nella cappella, poi ritornano; Scarpia, assai contrariato, ha fra le mani un ventaglio chiuso che agita nervosamente.*)  
Fu grave sbaglio  
quel colpo di cannone! Il mariuolo  
spiccato ha il volo, ma lasciò una preda  
preziosa, un ventaglio.  
Qual complice il misfatto  
preparò?  
(*Resta pensieroso, poi guarda attentamente il ventaglio; ad un tratto egli vi accorge uno stemma.*)  
La Marchesa Attavanti! Il suo stemma...  
(*Guarda intorno, scrutando ogni angolo della chiesa; i suoi occhi si arrestano sull'impalcato, sugli arnesi di pittore, sul quadro... e il noto viso dell'Attavanti gli appare riprodotto nel volto della santa.*)  
Il suo ritratto!

*(to the sacristan)*  
Who painted that picture?

SACRISTAN  
The Cavalier Cavaradossi.

SCARPIA  
He!  
*(One of the policemen returns from the chapel bringing the basket which Cavaradossi gave to Angelotti.)*

SACRISTAN  
Heavens! The basket!

SCARPIA *(pursuing his own thoughts)*  
He! Tosca's lover! A suspect man!  
He reads Voltaire!

SACRISTAN  
*(peering into the basket)*  
Empty! Empty!

SCARPIA  
What did you say?  
*(on seeing the policeman with the basket)*  
What's happened?

SACRISTAN *(taking the basket)*  
They found it in the chapel...  
this basket.

SCARPIA  
Have you seen it before?

SACRISTAN  
Certainly!  
*(hesitant and fearful)*  
It's the painter's basket...but...even so...

SCARPIA  
Spit out what you know!

SACRISTAN  
I left it full of  
delicious food...  
The painter's lunch!

SCARPIA  
*(attentive, seeking to discover more)*  
Then he must have eaten!

SACRISTAN  
In the chapel? He did not have the key,  
nor did he want to eat. He said so himself.

*(al sagrestano)*  
Chi fe' quelle pitture?

SAGRESTANO  
Il cavalier Cavaradossi.

SCARPIA  
Lui!  
*(Uno degli sbirri che seguì Scarpia, torna dalla cappella portando il paniere che Cavaradossi diede ad Angelotti.)*

SAGRESTANO  
Numi! Il paniere!

SCARPIA *(seguitando le sue riflessioni)*  
Lui! L'amante di Tosca! Un uom sospetto!  
Un volterrian!

SAGRESTANO  
*(che andò a guardare il paniere)*  
Vuoto! Vuoto!

SCARPIA  
Che hai detto?  
*(Vede lo sbirro col paniere.)*  
Che fu?

SAGRESTANO *(prendendo il paniere)*  
Si ritrovò nella cappella  
questo panier.

SCARPIA  
Tu lo conosci?

SAGRESTANO  
Certo!  
*(esitante e pauroso)*  
È il cesto del pittor...ma...nondimeno...

SCARPIA  
Sputa quello che sai.

SAGRESTANO  
Io lo lasciai ripieno  
di cibo prelibato...  
Il pranzo del pittor!

SCARPIA  
*(attento, inquirente per scoprir terreno)*  
Avrà pranzato!

SAGRESTANO  
Nella cappella? Non ne avea la chiave,  
né contava pranzar, disse egli stesso.

So, I put the basket safely to one side.  
(Heaven help me!)  
*(He shows where he put the basket, and leaves it there.)*

SCARPIA *(to himself)*  
Now, all is clear.  
The provisions of the Sacristan  
were taken by Angelotti!  
*(He sees Tosca, who enters in haste.)*  
Tosca? She must not see me.  
*(He hides behind the column with the basin of Holy Water.)*  
To cause a jealous lover to draw the wrong  
conclusion,  
Iago had a handkerchief, and I have a fan!

TOSCA  
*(runs towards the scaffold sure of finding Cavaradossi, and is taken aback at not seeing him there)*  
Mario! Mario!

SACRISTAN *(at the foot of the scaffold)*  
The painter Cavaradossi?  
Who knows where he is?  
He vanished away using  
his witchcraft.  
*(He slips away.)*

TOSCA  
Deceived? No, no...  
He could not betray me!

SCARPIA  
*(circling the column, he advances towards the astonished Tosca. Dips his finger in the basin, and offers her the Holy Water. Bells sound outside, summoning the faithful to the church.)*  
Divine Tosca, my hand awaits  
your little hand.  
Not out of gallantry  
but to offer you Holy Water.

TOSCA  
*(touching Scarpia's hand and crossing herself)*

Thank you, Sir!  
*(Slowly the central nave of the church fills with the faithful - people of every station, rich and poor, townsmen and peasants, soldiers and beggars. Then a cardinal, with the head of the convent, proceeds to the main altar. Before that altar, the crowd jams into the central nave.)*

Ond'io l'avea già messo al riparo.  
*Libera me Domine!*  
*(Mostra dove avea riposto il paniere e ve lo lascia.)*

SCARPIA *(fra sé)*  
Or tutto è chiaro...  
La provvista del sacrista  
d'Angelotti fu la preda!  
*(scorgendo Tosca che entra frettolosa)*  
Tosca? Che non mi veda.  
*(Ripara dietro la colonna dov'è la pila dell'acqua benedetta.)*  
Per ridurre un geloso allo sbaraglio

Jago ebbe un fazzoletto, ed io un ventaglio!

TOSCA  
*(corre al palco sicura di trovare Cavaradossi e rimane sorpresa di non vederlo)*

Mario! Mario!

SAGRESTANO *(che si trova ai piedi dell'impalco)*  
Il pittor Cavaradossi?  
Chi sa dove sia?  
Svanì, sgattaiolò  
per sua stregoneria.  
*(Se la svigna.)*

TOSCA  
Ingannata? No, no...  
Tradirmi egli non può! Tradirmi egli non può!

SCARPIA  
*(ha girato la colonna e si presenta a Tosca, sorpresa del suo subito apparire. Intinge le dita nella pila e le offre l'acqua benedetta; fuori suonano le campane che invitano alla chiesa)*  
Tosca divina, la mano mia  
la vostra aspetta, piccola manina,  
non per galanteria  
ma per offrirvi l'acqua benedetta.

TOSCA  
*(tocca le dita di Scarpia e si fa il segno della croce)*  
Grazie, Signor!  
*(Poco a poco entrano in chiesa, e vanno nella navata principale, popolani, borghesi, ciociare, trasteverine, soldati, pecorari, ciociari, mendicanti, ecc.; poi un Cardinale, col Capitolo, si reca all'altare maggiore; la folla, rivolta verso l'altare maggiore, si accalca nella navata principale.)*



SCARPIA

Your example is noble...  
full of holy zeal.  
You use the arts to draw forth teachings  
from heaven that revive faith.

TOSCA (*distraught and preoccupied*)

You are too kind.

SCARPIA

Pious women are rare.  
You step onto the stage,  
(*significantly*)  
yet come to church to pray.

TOSCA (*surprised*)

What do you mean?

SCARPIA

And you don't do  
what certain shameless women do  
(*points to the portrait*)  
who have the dress and face of Magdalene  
yet scheme in love.

TOSCA (*at once aroused*)

What? In love? Your proof?

SCARPIA (*showing her the fan*)

Is this a painter's tool?

TOSCA (*grabbing it*)

A fan! Where was it?

SCARPIA

There on this stage. Obviously  
somebody surprised the lovers,  
and she lost her feathers in her flight!

TOSCA (*studying the fan*)

The crown! The crest! It's the Attavanti's!  
Prophetic suspicion!

SCARPIA (*to himself*)

I've had an effect!

TOSCA

(*forgetting both the place and Scarpia, tries to hold  
back her tears*)

And I came sadly here to tell him  
that in vain, tonight, the sky will darken:  
for the enamored Tosca is a prisoner...

SCARPIA

Un nobile esempio è il vostro;  
al cielo piena di santo zelo  
attingete dell'arte il magistero  
che la fede ravviva!

TOSCA (*distratta e pensosa*)

Bontà vostra.

SCARPIA

Le pie donne son rare...  
Voi calcate la scena...  
(*con intenzione*)  
e in chiesa ci venite per pregar.

TOSCA (*sorpresa*)

Che intendete?

SCARPIA

E non fate  
come certe sfrontate  
(*Indica il ritratto.*)  
che han di Maddalena  
viso e costumi... e vi trescan d'amore!

TOSCA (*scatta pronta*)

Che? D'amore? Le prove! Le prove!

SCARPIA (*mostra il ventaglio*)

È arnese di pittore questo?

TOSCA (*lo afferra*)

Un ventaglio! Dove stava?

SCARPIA

Là su quel palco. Qualcun venne  
certo a sturbar gli amanti  
ed essa nel fuggir perde le penne!

TOSCA (*esaminando il ventaglio*)

La corona! Lo stemma! È l'Attavanti!  
Presago sospetto!

SCARPIA (*fra sé*)

Ho sortito l'effetto!

TOSCA

(*trattenendo a stento le lagrime, dimentica del  
luogo e di Scarpia*)

Ed io venivo a lui tutta dogliosa  
per dirgli: invan stasera, il ciel s'infosca,  
l'innamorata Tosca è prigioniera...

SCARPIA (*to himself*)  
(Already the poison is reddening her cheeks.)

TOSCA  
of the royal jubilee...prisoner!

SCARPIA (*to himself*)  
(Already the poison is taking effect.)  
(*sweetly to Tosca*)  
Oh, what has offended you, sweet lady?  
A rebellious tear rolls down  
your fair cheek wetting it.  
Sweet lady, whatever has happened?

TOSCA  
Nothing!

SCARPIA (*insinuating*)  
I would give my life  
to dry those tears.

TOSCA (*unheeding*)  
I struggle here while he has  
another one in his arms mocking my yearnings!

SCARPIA (*to himself*)  
(The poison is biting.)

TOSCA (*her anger rising*)  
Where are they? Perhaps  
I could catch the traitors! Oh, what suspicion!  
He has two lovers,  
and his villa receives both!  
Traitor!  
(*with immense grief*)  
Oh, my beautiful nest befouled with mud!  
(*with quick resolve*)  
I'll fall upon them unexpectedly!  
(*turns threateningly towards the portrait*)  
You will not have him this evening. I swear!

SCARPIA  
(*with a scandalised air and tone of rebuke*)  
In a church!

TOSCA  
God forgive me. He sees that I'm weeping!  
(*She leaves in great distress, Scarpia  
accompanying her and pretending to reassure her.  
As she leaves, he returns to the column and  
makes a sign.*)

SCARPIA (*fra sé*)  
Già il veleno l'ha rosa!

TOSCA  
...dei regali tripudi, prigioniera!

SCARPIA (*fra sé*)  
Già il veleno l'ha rosa!  
(*mellifluo a Tosca*)  
O che v'offende, dolce Signora?  
Una ribelle lagrima scende  
sopra le belle guancie e le irrorà;  
dolce Signora, che m'ai v'accora?

TOSCA  
Nulla!

SCARPIA (*insinuante*)  
Darei la vita  
per asciugare quel pianto.

TOSCA (*non ascoltandolo*)  
Io qui mi struggo e intanto  
d'altra in braccio le mie smanie deride!

SCARPIA (*fra sé*)  
Morde il veleno!

TOSCA (*sempre più crucciosa*)  
Dove son? Potessi  
coglierli, i traditori. Oh qual sospetto!  
Ai doppi amori  
è la villa ricetto!  
Traditor! Traditor!  
(*con immenso dolore*)  
Oh mio bel nido insozzato di fango!  
(*con pronta risoluzione*)  
Vi piomberò inattesa.  
(*Rivolta al quadro, minacciosa.*)  
Tu non l'avrai stasera. Giuro!

SCARPIA  
(*scandalizzato, quasi rimproverandola*)  
In chiesa!

TOSCA  
Dio mio perdona. Egli vede ch'io piango!  
(*Parte in grande agitazione; Scarpia l'accompagna,  
fingendo di rassicurarla. Appena uscita Tosca,  
Scarpia ritorna presso la colonna e fa un cenno.*)

SCARPIA  
*(to Spoletta, who emerges from behind the column)*  
Three agents and a carriage. Quickly follow  
wherever she goes, unseen and discreetly!

SPOLETTA  
Very well! Where do we meet?

SCARPIA  
Farnese Palace!  
*(Spoletta hurries out with three policemen.)*  
Go, Tosca!  
In your heart nests Scarpia!  
Go, Tosca! It is Scarpia that releases  
the soaring falcon of your jealousy!  
How much promise is in your ready suspicions!  
In your heart nests Scarpia!  
Go, Tosca!  
*(Scarpia kneels and prays as the cardinal passes.)*

CHORUS  
*Our help is in the name of the Lord  
who made heaven and earth.  
Blessed be the name of the Lord,  
now and forever.*

SCARPIA  
My intentions aim at two targets.  
The head of the rebel is not the most precious prize.  
Ah, in those victorious eyes, to see the flame  
languishing in the passion of love.  
Between my arms, languishing from love.  
One to the gallows,  
and the other between my arms.

CHORUS  
*Thee, O God: We acknowledge  
Thee to be the Lord!  
(The sacred chant from the back of the church  
startles Scarpia, as though awakening him from a  
dream. He collects himself, makes the Sign of the  
Cross.)*

SCARPIA  
Tosca, you make me forget God!  
*(He kneels and prays devoutly.)*

CHORUS, SCARPIA  
*Everlasting Father,  
all the earth worships you!*

## ACT TWO

*Scarpia's apartment on an upper floor of the  
Farnese Palace*

SCARPIA  
*(a Spoletta che sbuca di dietro la colonna)*  
Tre sbirri, una carrozza...Presto, seguila  
dovunque vada, non visto. Provvedi!

SPOLETTA  
Sta bene. Il convegno?

SCARPIA  
Palazzo Farnese!  
*(Spoletta parte rapidamente con tre sbirri.)*  
Va, Tosca!  
Nel tuo cor s'annida Scarpia!...  
Va, Tosca! È Scarpia che scioglie a volo  
il falco della tua gelosia.  
Quanta promessa nel tuo pronto sospetto!  
Nel tuo cor s'annida Scarpia!...  
Va, Tosca!  
*(Scarpia s'inchina e prega al passaggio del  
Cardinale.)*

CORO  
*Adjutorum nostrum in nomine Domini  
qui fecit coelum et terram.  
Sit nomen Domini benedictum  
et hoc nunc et usque in saeculum.*

SCARPIA  
A doppia mira tendo il voler,  
né il capo del ribelle è la più preziosa...  
Ah, di quegli occhi vittoriosi veder la fiamma  
illanguidir con spasimo d'amor  
fra le mie braccia illanguidir d'amor...  
l'uno al capestro,  
l'altra fra le mie braccia...

CORO  
*Te Deum laudamus:  
Te Dominum confitemur!  
(Il canto sacro dal fondo della chiesa scuote  
Scarpia, come svegliandolo da un sogno. Si  
rimette, fa il segno della croce guardandosi  
intorno, e dice:)*

SCARPIA  
Tosca, mi fai dimenticare Iddio!...  
*(S'inginocchia e prega devotamente.)*

CORO, SCARPIA  
*Te aeternum  
Patrem omnis terra veneratur!*

## ATTO SECONDO

*La camera di Scarpia al piano superiore del  
Palazzo Farnese*

*(A table set for supper. A wide window opening on the palace courtyard. It is night. Scarpia is at the table taking his supper; every now and again he pauses to reflect. He looks at his watch; he is angry and preoccupied.)*

SCARPIA

Tosca is a good falcon!  
Certainly, by this time  
my hounds have fallen on their double prey!  
Tomorrow morning we'll see Angelotti  
and the fine Mario  
hanging from a noose.  
*(He rings a bell. Enter Sciarrone.)*  
Tosca's in the palace?

SCIARRONE

A chamberlain has just gone  
to find her.

SCARPIA *(points towards the window)*

Open. It is late into the night.  
*(The sound of an orchestra is heard from the lower floor, where Maria Carolina, the Queen of Naples, is giving a party in honour of Melas.)*  
The Diva's still missing from the concert.  
And they're strumming a gavotte.  
*(to Sciarrone)*  
Wait for Tosca at the entrance:  
Tell her I shall expect her  
after the concert.  
Or better...  
*(rises and goes to write a note)*  
Give her this letter.  
*(Exit Sciarrone. Scarpia resumes his seat at the table.)*

She will come for love of her Mario!  
For the love of her Mario...  
she'll yield to my pleasure!  
From such profound love  
comes profound misery.  
The flavor is stronger in violent conquests  
than in soft surrender.  
In sighing and milky moonlit dawns,  
I rarely indulge.  
I don't know how to harmonize guitar chords  
nor how to make a horoscopes from flowers.  
Nor make longing glances,  
or coo like a turtle dove!  
I crave! The thing I crave, I pursue.  
When I'm satiated, I throw it away  
then aim at new bait.  
God created diverse beauty, diverse wines.  
I want to taste as much as I can  
of these divine works!

*(Tavola imbandita. Un'ampia finestra verso il cortile del palazzo. È notte. Scarpia è seduto alla tavola e vi cena. Interrompe a tratti la cena per riflettere. Guarda l'orologio; è smanioso e pensieroso.)*

SCARPIA

Tosca è un buon falco!  
Certo a quest'ora  
i miei segugi le due prede azzannano!  
Doman sul palco  
vedrà l'aurora  
Angelotti e il bel Mario al laccio pendere.  
*(Suona un campanello. Entra Sciarrone.)*  
Tosca è a palazzo?

SCIARRONE

Un ciambellan ne uscia  
pur ora in traccia.

SCARPIA *(accenna la finestra)*

Apri. Tarda è la notte.  
*(Dal piano inferiore ove la Regina di Napoli, Maria Carolina dà una grande festa in onore di Melas, si ode il suonare d'un orchestra.)*  
Alla cantata ancor manca la Diva.  
E strimpellan gavotte.  
*(a Sciarrone)*  
Tu attenderai la Tosca in sull'entrata.  
Le dirai ch'io l'aspetto  
finita la cantata...  
O meglio...  
*(Si alza e va a scrivere un biglietto.)*  
Le darai questo biglietto.  
*(Sciarrone esce. Scarpia siede ancora a tavola.)*

Ella verrà per amor del suo Mario!  
Per amor del suo Mario  
al piacer mio s'arrenderà.  
Tal dei profondi amori  
è la profonda miseria.  
Ha più forte sapore la conquista violenta  
che il mellifluo consenso.  
Io di sospiri e di lattiginose albe lunari  
poco mi appago.  
Non so trarre accordi  
di chitarra, né oroscopo di fior  
né far l'occhio di pesce,  
o tubar come tortora!  
Bramo. La cosa bramata perseguo,  
me ne sazio e via la getto.  
Volto a nuova esca.  
Dio creò diverse beltà, vini diversi.  
Io vo' gustar quanto più posso  
dell'opra divina!

*(He drinks. Enter Sciarrone.)*

SCIARRONE  
Spoletta has arrived.

SCARPIA  
Show him in right away.  
*(Enter Spoletta. Scarpia questions him without looking up from his supper.)*  
Oh, gallant man, how goes the hunt?

SPOLETTA *(aside)*  
*(Saint Ignatius help me!)*  
*(to Scarpia)*  
We followed the track of the lady.  
We arrived at an obscure villa  
lost among the bushes.  
She entered it then soon came out alone.  
Then I vaulted over  
the garden wall with my maggots  
and burst into the house.

SCARPIA  
Well done, Spoletta!

SPOLETTA  
We sniffed!...raided!...rummaged...

SCARPIA  
*(sensing Spoletta's hesitation, rises scowling and pale with anger)*  
Ah! Angelotti?

SPOLETTA  
He was not found.

SCARPIA *(in a rage)*  
Ah, dog! Traitor!  
Face of a snake!  
To the gallows!

SPOLETTA  
Lord!  
*(trying to appease Scarpia's wrath)*

The painter was there...

SCARPIA  
Cavaradossi?

SPOLETTA  
*(nods and quickly adds)*  
He knows where the other is hiding.  
His every gesture and every word betrayed  
such mocking irony,

*(Beve. Sciarrone entra.)*

SCIARRONE  
Spoletta è giunto.

SCARPIA  
Entri. In buon punto.  
*(Spoletta entra. Scarpia lo interroga senza alzare gli occhi dalla sua cena.)*  
O galantuomo, come andò la caccia?

SPOLETTA *(a parte)*  
Sant'Ignazio m'aiuta!  
*(a Scarpia)*  
Della signora seguimmo la traccia.  
Giunti a un'erma villetta  
tra le fratte perduta,  
ella v'entrò. Ne uscì sola ben presto.  
Allor scavalco lesto  
il muro del giardin coi miei cagnotti  
e piombo in casa...

SCARPIA  
Quel bravo Spoletta!

SPOLETTA  
Fiuto! razzolo! frugo!

SCARPIA  
*(si avvede dell'indecisione di Spoletta e si leva ritto, pallido d'ira, le ciglia corrugate)*  
Ahi! l'Angelotti?

SPOLETTA  
Non s'è trovato.

SCARPIA *(furente)*  
Ah cane! Ah traditore!  
Ceffo di basilisco,  
alle forche!

SPOLETTA  
Gesù!  
*(cercando scongiurare la collera di Scarpia)*

C'era il pittore...

SCARPIA  
Cavaradossi?

SPOLETTA  
*(accenna di sì, ed aggiunge pronto:)*  
Ei sa dove l'altro s'asconde.  
Ogni suo gesto, ogni accento, tradiva  
tal beffarda ironia,

that I arrested him.

SCARPIA (*with a sigh of satisfaction*)  
Not so bad.

SPOLETTA (*waving towards the antechamber*)  
He is there.  
(*Scarpia paces up and down, pondering. He stops abruptly as he hears, through the open window, the choral cantata being sung in the Queen's apartment.*)

SCARPIA (*to Spoletta*)  
Bring in the Cavalier.  
(*Exit Spoletta. To Sciarrone*)  
Send for Roberti and the Judge of the Treasury.  
(*Exit Sciarrone. Scarpia sits down again. Spoletta and four bailiffs bring in Mario Cavaradossi; then enter Roberti the executioner, the judge with a scribe, and Sciarrone.*)

CAVARADOSSI (*with disdain*)  
Such violence.

SCARPIA (*with studied courtesy*)  
Cavalier, please be seated.

CAVARADOSSI  
I want to know...

SCARPIA  
(*indicating a chair at the other side of the table*)

Be seated.

CAVARADOSSI (*declining*)  
I'm waiting.

SCARPIA  
So be it. Are you aware that a prisoner...  
(*Tosca's voice is heard in the cantata.*)

CAVARADOSSI  
Her voice!

SCARPIA  
(*who has paused on hearing Tosca's voice*)  
Are you aware that a prisoner escaped today from the Castel Sant' Angelo?

CAVARADOSSI  
I did not know.

SCARPIA  
And yet it's claimed that you

ch'io lo trassi in arresto!

SCARPIA (*con sospiro di soddisfazione*)  
Meno male!

SPOLETTA (*accenna all'anticamera*)  
Egli è là.  
(*Scarpia passeggia, meditando; a un tratto si arresta; dall'aperta finestra odesi la cantata eseguita dai cori nella sala della Regina.*)

SCARPIA (*a Spoletta*)  
Introducete il Cavaliere.  
(*Spoletta esce. A Sciarrone*)  
A me Roberti e Il Giudice del Fisco.  
(*Sciarrone esce. Scarpia siede di nuovo. Spoletta e quattro sbirri introducono Mario Cavaradossi; poi Roberti, esecutore di giustizia, il Giudice del Fisco con uno scrivano e Sciarrone entrano.*)

CAVARADOSSI (*alteramente*)  
Tal violenza!

SCARPIA (*con studiata cortesia*)  
Cavalier, vi piaccia accomodarvi.

CAVARADOSSI  
Vo' saper...

SCARPIA  
(*accennando una sedia al lato opposto della tavola*)  
Sedete.

CAVARADOSSI (*rifiutando*)  
Aspetto.

SCARPIA  
E sia. V'è noto che un prigioniero...  
(*Odesi la voce di Tosca che prende parte alla cantata.*)

CAVARADOSSI  
La sua voce!

SCARPIA  
(*che si era interrotto all'udire la voce di Tosca*)  
V'è noto che un prigioniero oggi è fuggito da Castel Sant'Angelo?

CAVARADOSSI  
Ignoro.

SCARPIA  
Eppur, si pretende che voi

sheltered him in Sant' Andrea,  
gave him food and clothing...

CAVARADOSSI (*unflinching*)  
Lies.

SCARPIA (*still quite calm*)  
...and guided him to a suburban place of yours.

CAVARADOSSI  
I deny it. The proof?

SCARPIA (*sweetly*)  
A faithful servant...

CAVARADOSSI  
The facts! Who accuses me? In vain  
your agents ransacked my villa.

SCARPIA  
A sign that he is well hidden.

CAVARADOSSI  
Suspicion of a spy!

SPOLETTA (*offended*)  
He laughed as we searched...

CAVARADOSSI  
And I laugh still!

SCARPIA (*harshly*)  
This is a place for tears! I warn you!  
Enough now! Answer!  
(*He rises and angrily shuts the window to be  
undisturbed by the singing from the floor below,  
then turns imperiously to Cavaradossi.*)  
Where is Angelotti?

CAVARADOSSI  
I don't know.

SCARPIA  
You deny giving him food?

CAVARADOSSI  
I deny it!

SCARPIA  
And clothes?

CAVARADOSSI  
I deny it!

l'abbiate accolto in Sant'Andrea,  
provvisto di cibo e di vesti...

CAVARADOSSI (*risoluto*)  
Menzogna!

SCARPIA (*continuando a mantenersi calmo*)  
... e guidato ad un vostro podere suburbano.

CAVARADOSSI  
Nego. Le prove?

SCARPIA (*mellifluo*)  
Un suddito fedele...

CAVARADOSSI  
Al fatto. Chi m'accusa? I vostri sbirri  
invan frugar la villa.

SCARPIA  
Segno che è ben celato.

CAVARADOSSI  
Sospetti di spia!

SPOLETTA (*offeso*)  
Alle nostre ricerche egli rideva...

CAVARADOSSI  
E rido ancor. E rido ancor!

SCARPIA (*con accento severo*)  
Questo è luogo di lagrime! Badate!  
Or basta! Rispondete!  
(*Si alza e chiude stizzito la finestra per non essere  
disturbato dai canti che hanno luogo al piano  
sottostante; poi si volge imperioso a Cavaradossi.*)  
Ov'è Angelotti?

CAVARADOSSI  
Non lo so.

SCARPIA  
Negate avergli dato cibo?

CAVARADOSSI  
Nego!

SCARPIA  
E vesti?

CAVARADOSSI  
Nego!

SCARPIA  
And refuge in your villa?  
And that he's hidden there?

CAVARADOSSI (*vehemently*)  
I deny it! I deny it!

SCARPIA (*craftily, becoming calm*)  
Come, Cavalier, you must reflect.  
This stubbornness of yours is not wise.  
Great anguish will be avoided if you readily confess!  
I advise you to tell me:  
Where then is Angelotti?

CAVARADOSSI  
I don't know!

SCARPIA  
Again for the last time. Where is he?

CAVARADOSSI  
I don't know!

SPOLETTA (*to himself*)  
(Oh, for a good whipping!)  
(*Enter Tosca breathless.*)

SCARPIA (*to himself*)  
(Here she is!)

TOSCA  
(*sees Cavaradossi and runs to embrace him*)  
Mario, you are here?

CAVARADOSSI (*speaking low*)  
(Of what you saw there, say nothing  
or you will kill me!)  
(*Tosca indicates she understands.*)

SCARPIA (*solemnly*)  
Mario Cavaradossi,  
bear witness, the Judge awaits.  
(*to Roberti*)  
First, the usual formalities.  
And then... as I shall order.  
(*Sciarrone opens the door to the torture chamber.  
The judge goes in and the others follow. Spoletta  
stations himself at the door at the back of the  
room. Tosca and Scarpia are now alone together.*)

TOSCA  
O God! What will be done?

SCARPIA  
He'll be interrogated in the ordinary way.  
And now let's talk together like good friends.

SCARPIA  
Ed asilo nella villa?  
E che là sia nascosto?

CAVARADOSSI (*con forza*)  
Nego! Nego!

SCARPIA (*astutamente, ritornando calmo*)  
Via, Cavaliere, riflettete:  
saggia non è cotesta ostinatezza vostra.  
Angoscia grande, pronta confessione eviterà!  
Io vi consiglio, dite:  
Dov'è dunque Angelotti?

CAVARADOSSI  
Non lo so.

SCARPIA  
Ancor l'ultima volta. Dov'è?

CAVARADOSSI  
No! so!

SPOLETTA (*fra sé*)  
O bei tratti di corda!  
(*Tosca entra affannosa.*)

SCARPIA (*fra sé*)  
Eccola!

TOSCA  
(*vede Cavaradossi e corre ad abbracciarlo*)  
Mario, tu qui?

CAVARADOSSI (*sommessamente*)  
Di quanto là vedesti, taci,  
o m'uccidi!  
(*Tosca accenna che ha capito.*)

SCARPIA (*con solennità*)  
Mario Cavaradossi,  
qual testimone il Giudice vi aspetta.  
(*a Roberti*)  
Pria le forme ordinarie.  
Indi... ai miei cenni.  
(*Sciarrone apre l'uscio che dà alla camera della  
tortura. Il Giudice vi entra e gli altri lo seguono.  
Spoletta si ritira presso alla porta in fondo alla  
sala. Tosca e Scarpia rimangono soli.*)

TOSCA  
O Dio! Cosa faremo?

SCARPIA  
Io interrogheremo nelle forme ordinarie.  
Ed or fra noi parliam da buoni amici.



Put aside that frightened air.

TOSCA (*with studied calm*)  
I do not have any fear.

SCARPIA  
The story of the fan?  
(*passes behind the sofa where Tosca is sitting and leans upon it. He still adopts a gallant air.*)

TOSCA (*with feigned indifference*)  
It was silly jealousy.

SCARPIA  
Attavanti was not at the villa?

TOSCA  
No, he was alone.

SCARPIA  
Alone? Are you quite sure?

TOSCA  
Nothing escapes a jealous one. Alone! Alone!

SCARPIA  
(*Taking a chair he places it in front of Tosca, sits down, and studies her face.*)  
Truly?

TOSCA (*annoyed*)  
Alone, yes!

SCARPIA  
So much fire! Perhaps you fear  
betraying yourself.  
(*to Sciarrone*)  
Sciarrone, what does the Cavalier have to say?

SCIARRONE (*appearing*)  
He denies all.

SCARPIA  
(*raising his voice, towards the open door*)  
Insist!  
(*Sciarrone goes out and shuts the door.*)

TOSCA (*laughing*)  
Oh, it's useless!

SCARPIA (*serious, pacing back and forth*)  
We shall see, Madam.

TOSCA  
Then to please you, one must lie?

Via quell'aria sgomentata.

TOSCA (*con calma studiata*)  
Sgomento alcun non ho.

SCARPIA  
La storia del ventaglio?  
(*Passa dietro al canapè sul quale si è seduta Tosca e vi si appoggia, parlando sempre con galanteria.*)

TOSCA (*con simulata indifferenza*)  
Fu sciocca gelosia.

SCARPIA  
L'Attavanti non era dunque alla villa?

TOSCA  
No, egli era solo.

SCARPIA  
Solo? Ne siete ben sicura?

TOSCA  
Nulla sfugge ai gelosi. Solo! Solo!

SCARPIA  
(*prende una sedia, la porta di fronte a Tosca, vi si siede e la guarda fissamente*)  
Davver?

TOSCA (*irritata*)  
Solo, sì!

SCARPIA  
Quanto fuoco! Par che abbiate paura  
di tradirvi.  
(*a Sciarrone*)  
Sciarrone, che dice il Cavalier?

SCIARRONE (*apparendo*)  
Nega.

SCARPIA  
(*a voce più alta verso l'uscio aperto*)  
Insistiamo.  
(*Sciarrone riparte e chiude l'uscio.*)

TOSCA (*ridendo*)  
Oh, è inutil!

SCARPIA (*serio, passeggiando*)  
Lo vedremo, signora.

TOSCA  
Dunque per compiacervi si dovrebbe mentir?

SCARPIA

No, but the truth would shorten  
a very painful hour.

TOSCA (*surprised*)

A painful hour? What do you mean?  
What are you doing in that room?

SCARPIA

It is force that carries out the law.

TOSCA

Oh, God! What will happen?

SCARPIA

Bound hand and foot, your lover  
has hooked rings at his temples  
so that at each denial,  
they spurt blood without mercy!

TOSCA (*bounds to her feet*)

It is not true, it is not true!  
Sneer of a demon!  
(*a prolonged groan from Cavaradossi*)  
A groan! Have pity!

SCARPIA

It is up to you to save him!

TOSCA

Alright! But stop it!

SCARPIA (*shouting*)

Sciarrone, untie him!

SCIARRONE (*appearing*)

Completely?

SCARPIA

Completely.  
(*Sciarrone returns to the torture chamber, shutting  
the door.*)  
And now the truth!

TOSCA

Let me see him!

SCARPIA

No!

TOSCA (*managing to get near the door*)

Mario!

CAVARADOSSI'S VOICE

Tosca!

SCARPIA

No, ma il vero potrebbe abbreviargli un ora  
assai penosa...

TOSCA (*sorpresa*)

Un'ora penosa? Che vuol dir?  
Che avviene in quella stanza?

SCARPIA

È forza che si adempia la legge.

TOSCA

Oh, Dio! Che avvien, che avvien, che avvien?...

SCARPIA

Legato mani e piè il vostro amante  
ha un cerchio uncinato alle tempia  
che ad ogni niego  
ne sprizza sangue senza mercé!

TOSCA (*balza in piedi*)

Non è ver, non è ver!  
Sogghigno di demone!  
(*Sente un gemito prolungato di Cavaradossi.*)  
Un gemito? Pietà...pietà!...

SCARPIA

Sta in voi di salvarlo.

TOSCA

Ebben, ma cessate, cessate!

SCARPIA (*gridando*)

Sciarrone, sciogliete.

SCIARRONE (*appare*)

Tutto?

SCARPIA

Tutto.  
(*Sciarrone entra di nuovo nella camera della  
tortura, chiudendo.*)  
Ed or, la verità!

TOSCA

Ch'io lo veda!

SCARPIA

No!

TOSCA (*riesce ad avvicinarsi all'uscio*)

Mario!

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Tosca!

TOSCA

Are they still torturing you?

CAVARADOSSI'S VOICE

No, have courage! Silence! I scorn the pain!

SCARPIA

And now, Tosca, speak.

TOSCA (*strengthened by Mario's words*)

I know nothing!

SCARPIA

Was that not enough?

Roberti, start again.

TOSCA

(*throwing herself in front of the door, to keep him from giving the order*)

No! Stop!

SCARPIA

Will you speak?

TOSCA

No, no! Ah, monster  
you're torturing him to death!

SCARPIA

Your silence increases  
the torture much more.

TOSCA

You laugh at such horrible pain?

SCARPIA (*with fierce irony*)

Tosca on the stage  
was never more tragic!  
(*to Spoletta*)

Open the doors so she  
can hear the laments!

(*Spoletta opens the door and stands stiffly on the threshold.*)

CAVARADOSSI'S VOICE

I defy you!

SCARPIA

Harder! Harder!

CAVARADOSSI'S VOICE

I defy you!

SCARPIA (*to Tosca*)

Speak!

TOSCA

Ti straziano ancora?

LA VOCE DI CAVARADOSSI

No, coraggio! Taci, taci, sprezzo il dolor!

SCARPIA

Orsù, Tosca, parlate.

TOSCA (*rinfrancata dalle parole di Mario*)

Non so nulla!

SCARPIA

Non vale quella prova?

Roberti, ripigliamo...

TOSCA

(*si mette fra Scarpia e l'uscio per impedire che dia l'ordine*)

No! Fermate!

SCARPIA

Voi parlerete?

TOSCA

No, no! Ah, mostro  
lo strazi, lo uccidi!

SCARPIA

Lo strazia quel vostro  
silenzio assai più.

TOSCA

Tu ridi all'orrida pena?

SCARPIA (*con feroce ironia*)

Mai Tosca alla scena  
più tragica fu!  
(*a Spoletta*)

Aprite le porte  
che n'oda i lamenti!

(*Spoletta apre l'uscio e sta ritto sulla soglia.*)

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Vi sfido!

SCARPIA

Più forte! Più forte!...

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Vi sfido!

SCARPIA (*a Tosca*)

Parlate...

TOSCA  
What can I say?

SCARPIA  
Out with it.

TOSCA  
Ah, I know nothing! Ah!  
Must I lie to you?

SCARPIA  
Say where Angelotti is?

TOSCA  
No, no!

SCARPIA  
Speak up, out with it, where's he hiding?  
Come on, speak, where is he?

TOSCA  
I can stand no more! What horror!  
Stop the murder! I've suffered to much!  
Ah, I can stand no more... no more!

CAVARADOSSI'S VOICE  
Ah!

TOSCA  
*(turns imploringly to Scarpia, who signals to Spoletta to let her come near; she goes to the open door and is overwhelmed by the horrible scene within. She cries out in anguish to Cavaradossi.)*  
Mario, will you let me speak?

CAVARADOSSI'S VOICE  
No! No!

TOSCA *(pleading)*  
Listen, I can bear no more.

CAVARADOSSI'S VOICE  
Fool, what do you know? What can you say?

SCARPIA  
*(enraged at this, shouts furiously at Spoletta)*  
Shut him up!  
*(Spoletta goes into the torture chamber, returning after a moment. Tosca, overcome with emotion, has fallen prostrate on the sofa. Sobbing, she appeals to Scarpia. He stands silent and impassive.)*

TOSCA  
Che dire?

SCARPIA  
Su, via...

TOSCA  
Ah, non so nulla! Ah!  
Dovrei mentir?

SCARPIA  
Dite, dov'è Angelotti?

TOSCA  
No! No!

SCARPIA  
Parlate su, via, dove celato sta?  
Su via, parlate, ov'è?

TOSCA  
Più non posso! Ah! Che orror!  
Cessate il martir!...È troppo soffrir...  
Ah, non posso più...ah, non posso più!

LA VOCE DI CAVARADOSSI  
Ahimè!

TOSCA  
*(si rivolge ancora supplichevole a Scarpia, il quale fa cenno a Spoletta di lasciare avvicinare Tosca; essa va presso all'uscio aperto ed esterrefatta alla vista dell'orribile scena, si rivolge a Cavaradossi col massimo dolore:)*  
Mario, consenti ch'io parli?

LA VOCE DI CAVARADOSSI  
No! No!

TOSCA *(con insistenza)*  
Ascolta, non posso più...

LA VOCE DI CAVARADOSSI  
Stolta, che sai? Che puoi dir?

SCARPIA  
*(irritatissimo per le parole di Cavaradossi, grida terribile a Spoletta:)*  
Ma fatelo tacere!  
*(Spoletta entra nella camera della tortura e n'esce poco dopo, mentre Tosca, vinta dalla terribile commozione, cade prostrata sul canapè. Con voce singhiozzante si rivolge a Scarpia che sta impassibile e silenzioso.)*

TOSCA

What have I done to you in my life?  
It is I that you torture so.  
You torture my soul.  
*(bursts into convulsive sobs)*  
Yes, you torture my soul!

SPOLETTA, *(mumbling a prayer under his breath)*  
*(When the judge takes his seat whatever is hidden shall appear. Nothing will remain unavenged.)*  
*(Scarpia, profiting from Tosca's breakdown goes towards the torture chamber and orders the resumption of the torment. There is a piercing cry, Tosca leaps up, and in a choking voice says rapidly to Scarpia:)*

TOSCA  
In the well, in the garden.

SCARPIA  
Angelotti is there?

TOSCA  
Yes.

SCARPIA  
*(loudly, towards the torture chamber)*  
Enough, Roberti!

SCIARRONE *(re-opening the door)*  
He has fainted!

TOSCA *(to Scarpia)*  
Assassin!  
I want to see him.

SCARPIA  
Bring him here!  
*(Sciarrone re-enters and then Cavaradossi, in a faint, carried by the policemen, who lay him on the sofa. Tosca runs up, but on seeing her lover spattered with blood, covers her face in fright and horror. Then, ashamed of her show of weakness, she kneels beside Cavaradossi, kissing him and weeping. Sciarrone, Roberti, the judge and the scribe go out at the rear. At a sign from Scarpia, Spoletta and the policemen stay behind.)*

CAVARADOSSI *(as he comes to)*  
Floria!

TOSCA *(covering him with kisses)*  
My love...

TOSCA

Che v'ho fatto in vita mia?  
Son io che così torturate!  
Torturate l'anima...  
*(Scoppia in singhiozzi strazianti.)*  
Sì, l'anima mi torturate!

SPOLETTA *(brontola preghiera sottovoce)*  
Judex ergo cum sedebit  
quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.)  
*Nil inultum remanebit!*  
*(Scarpia, profittando dell'accasciamento di Tosca, va presso la camera di tortura e fa cenno di ricominciare il supplizio. Un grido orribile si fa udire. Tosca si alza di scatto e subito con voce soffocata dice rapidamente a Scarpia:)*

TOSCA  
Nel pozzo...nel giardino...

SCARPIA  
Là è Angelotti?

TOSCA  
Sì.

SCARPIA  
*(forte, verso la camera della tortura)*  
Basta, Roberti.

SCIARRONE *(che ha aperto l'uscio)*  
È svenuto!

TOSCA *(a Scarpia)*  
Assassino!  
Voglio vederlo.

SCARPIA  
Portatelo qui!  
*(Sciarrone rientra e subito appare Cavaradossi svenuto, portato dai birri che lo depongono sul canapè. Tosca corre a lui, ma l'orrore della vista dell'amante insanguinato è così forte, ch'essa, questa sua debolezza, si inginocchia presso di lui, baciandolo e piangendo. Sciarrone, Roberti, il giudice e lo scrivano escono dal fondo, mentre, ad sgomentata, si copre il volto. Poi, vergognosa di un cenno di Scarpia, Spoletta ed i birri si fermano.)*

CAVARADOSSI *(riavendosi)*  
Floria!

TOSCA *(coprendolo di baci)*  
Amore...

CAVARADOSSI  
Is it you?

TOSCA  
How much you've suffered,  
soul of mine! But this just  
God will punish him!

CAVARADOSSI  
Tosca, did you speak?

TOSCA  
No, my love...

CAVARADOSSI  
Truthfully?

TOSCA  
No!

SCARPIA (*loudly to Spoletta*)  
In the well...in the garden.  
Go, Spoletta.  
(*Exit Spoletta. Cavaradossi has heard; he rises  
threateningly towards Tosca, but his strength fails  
him and he falls back on the sofa, bitterly  
reproachful as he exclaims:*)

CAVARADOSSI  
You have betrayed me!

TOSCA (*beseeching*)  
Mario!

CAVARADOSSI  
(*rejecting her embrace and thrusting her from him*)  
Accursed woman!

TOSCA (*beseeching*)  
Mario!

SCIARRONE (*bursting in, very perturbed*)  
Excellency! Bad news!

SCARPIA (*taken aback*)  
What makes you so worried?

SCIARRONE  
A message of defeat!

SCARPIA  
What defeat? How? Where?

CAVARADOSSI  
Sei tu?

TOSCA  
Quanto hai penato,  
anima mia! Ma il giusto  
Iddio lo punirà!

CAVARADOSSI  
Tosca, hai parlato?

TOSCA  
No, amor...

CAVARADOSSI  
Davvero?

TOSCA  
No!

SCARPIA (*forte, a Spoletta*)  
Nel pozzo...del giardino.  
Va, Spoletta.  
(*Spoletta esce; Cavaradossi, che ha udito, si leva  
minaccioso contro Tosca; poi le forze lo  
abbandonano e si lascia cadere sul canapè,  
esclamando con rimprovero pieno di amarezza  
verso Tosca:*)

CAVARADOSSI  
M'hai tradito!

TOSCA (*supplichevole*)  
Mario!

CAVARADOSSI  
(*respinge Tosca che si era abbracciata a lui*)  
Maledetta!

TOSCA (*supplichevole*)  
Mario!

SCIARRONE (*irrompe tutto affannoso*)  
Eccellenza, quali nuove!

SCARPIA (*sorpreso*)  
Che vuol dir quell'aria afflitta?

SCIARRONE  
Un messaggio di sconfitta!

SCARPIA  
Che sconfitta? Come? Dove?

SCIARRONE  
At Marengo.

SCARPIA (*impatient*)  
You tortoise!

SCIARRONE  
Bonaparte has won!

SCARPIA  
Melas?

SCIARRONE  
No, Melas has fled!  
*(Cavaradossi, having listened to Sciarrone with anxious expectation, now, in sheer enthusiasm, finds the strength to rise threateningly towards Scarpia.)*

CAVARADOSSI  
Victory! Victory!  
The avenging dawn now appears  
that makes the wicked tremble!  
Liberty arises,  
the scourge of tyrants!

TOSCA (*trying desperately to calm him*)  
Mario, be quiet! Have pity on me!  
Don't listen to him!

CAVARADOSSI  
Of my suffering  
you see me now rejoice.  
Your heart trembles,  
oh Scarpia, executioner!  
*(Tosca clutches Cavaradossi and with a rush of broken words tries to calm him, while Scarpia answers with a sardonic smile.)*

SCARPIA  
Boasts, shout! You quickly  
show me your profoundly vile soul!  
Go! Death awaits you on the gallows!  
*(shouts to the policemen)*  
Take him away!  
*(Sciarrone and the policemen seize Cavaradossi and drag him towards the door. Tosca makes a supreme effort to hold on to him, but they thrust her brutally aside.)*

Go, you will die. Go! Go!

TOSCA  
Mario! with you...with you...  
No! No!

SCIARRONE  
A Marengo.

SCARPIA (*impaziente*)  
Tartaruga!

SCIARRONE  
Bonapar te è vincitor!

SCARPIA  
Melas?

SCIARRONE  
No, Melas è in fuga!  
*(Cavaradossi, che con ansia crescente ha udito le parole di Sciarrone, trova nel proprio entusiasmo la forza di alzarsi minaccioso in faccia a Scarpia.)*

CAVARADOSSI  
Vittoria! Vittoria!  
L'alba vindice appar  
che fa gli empi tremar!  
Libertà sorge,  
crollan tirannidi!

TOSCA (*cercando disperatamente di calmarlo*)  
Mario, taci! Pietà di me!  
Non l'ascoltare! Pieta!

CAVARADOSSI  
Del sofferto martir  
me vedrai qui gioir...  
Il tuo cor trema,  
o Scarpia carnefice!  
*(Tosca, aggrappandosi a Cavaradossi, tenta, con parole interrotte, di farlo tacere, mentre Scarpia risponde a Cavaradossi con un sarcastico sorriso.)*

SCARPIA  
Braveggia, urla! T'affretta  
a palesarmi il fondo dell'alma ria!  
Va, moribondo, il capestro t'aspetta!  
*(Grida agli sbirri:)*  
Portatemelo via!  
*(Sciarrone e gli sbirri s'impossessano di Cavaradossi, e lo trascinano verso la porta. Tosca, con un supremo sforzo, tenta di tenersi stretta a Cavaradossi, ma invano; essa è brutalmente respinta.)*  
Va moribondo. Va! Va!

TOSCA  
Mario! Mario! con te...con te...  
No! No!

SCARPIA  
Not you!  
*(The door closes and Scarpia and Tosca remain alone.)*

TOSCA *(moaning)*  
Save him!

SCARPIA  
I?... You!  
*(He goes to the table, notes his supper interrupted midway, and again is calm and smiling.)*  
My poor dinner was interrupted.  
*(sees Tosca, dejected and motionless, still at the door)*  
So downhearted? Come, my fair lady, sit here. Shall we find a way together to save him?  
*(Tosca bestirs herself and looks at him. Scarpia, still smiling, sits down and motions to her to do the same.)*  
Well then sit down, and let's talk.  
And in the meantime, a sip. It is wine from Spain.  
*(He refills the glass and offers it to Tosca.)*  
A sip to hearten you.

TOSCA  
*(still staring at Scarpia, she advances towards the table. She sits resolutely facing him, then asks in a tone of the deepest contempt:)*  
How much?

SCARPIA *(imperturbable, as she pours his drink)*  
How much?  
*(He laughs.)*

TOSCA  
The price!

SCARPIA  
Yes, they say that I am open to bribery,  
but to beautiful women, no, no,  
I don't sell myself for money.  
If I am to betray  
my oath of office, I want more reward.  
I have waited for this hour!  
Already, I burned  
with love for the Diva.  
But a little while ago, I saw in you  
what I've never seen before.  
Those tears of yours were lava  
to my senses, and your eyes  
piercing me with hatred,  
inflamed my desire!

SCARPIA  
Voi no!  
*(La porta si chiude e rimangono solamente Scarpia e Tosca.)*

TOSCA *(con un gemito)*  
Salvatelo!

SCARPIA  
Io?... Voi!  
*(Si avvicina alla tavola, vede la sua cena lasciata a mezzo, e ritorna calmo a sorridente.)*  
La povera mia cena fu interrotta.  
*(Vede Tosca abbattuta, immobile, ancora presso la porta.)*  
Così accasciata? Via, mia bella signora, sedete qui. Volete che cerchiamo insieme il modo di salvarlo?  
*(Tosca si scuote e lo guarda; Scarpia sorride sempre e si siede, accennando in pari tempo di sedere a Tosca.)*  
E allora sedete, e favelliamo.  
E intanto un sorso. È vin di Spagna.  
*(Riempie il bicchiere e lo porge a Tosca.)*  
Un sorso per rincorarvi.

TOSCA  
*(fissando sempre Scarpia si avvicina lentamente alla tavola, siede risoluta di fronte a Scarpia; poi coll'accento del più profondo disprezzo gli chiede:)*  
Quanto?

SCARPIA *(imperturbabile, versandosi da bere)*  
Quanto?  
*(Ride.)*

TOSCA  
Il prezzo!

SCARPIA  
Già, mi dicon venal,  
ma a donna bella, no, no,  
io non mi vendo a prezzo di moneta.  
Se la giurata fede  
debbo tradir, ne voglio altra mercede.  
Quest'ora io l'attendeva!  
Già mi struggea  
l'amor della diva!  
Ma poc'anzi ti mirai  
qual non ti vidi mai!  
Quel tuo pianto era lava  
ai sensi miei e il tuo sguardo  
che odio in me dardeggiava,  
mie brame inferociva!



Agile as a leopard  
you enfolded your lover.  
Ah, in that instant  
I swore you would be mine!  
Mine! Yes. I will have you!...  
*(He rises and stretches out his arms towards  
Tosca. She has listened motionless to his wanton  
tirade. Now she leaps up and takes refuge behind  
the sofa.)*

TOSCA *(running towards the window)*  
Ah! I'd rather hurl myself down!

SCARPIA *(coldly)*  
I hold your Mario as a pawn!

TOSCA  
Oh, wretched,  
horrible bargain!  
*(It suddenly occurs to her to appeal to the Queen,  
and she runs to the door.)*

SCARPIA *(ironically)*  
I will not do violence to you. You are free.  
Go, however, you hope falsely  
in the Queen, for she would be  
granting pardon to a corpse!  
*(Tosca draws back in fright, her eyes fixed on  
Scarpia. She drops on the sofa. She then looks  
away from him with a gesture of supreme  
contempt.)*  
How you hate me!

TOSCA  
Ah! God!

SCARPIA *(approaching)*  
Even so, I want you!

TOSCA *(with loathing)*  
Don't touch me, demon! I hate you, hate you,  
base villain!  
*(She flees from him in horror.)*

SCARPIA  
What importance is that?  
Pangs of wrath, pangs of love!

TOSCA  
Villain!

SCARPIA  
You are mine!  
*(trying to seize her)*

Agil qual leopardo  
t'avvinghiasti all'amante.  
Ah, in quell'istante  
t'ho giurata mia!  
Mia! Sì, t'avrò!...  
*(Si leva, stendendo le braccia verso Tosca; questa,  
che aveva ascoltato immobile le lascive parole di  
Scarpia, s'alza di scatto e si rifugia dietro il  
canapè.)*

TOSCA *(correndo alla finestra)*  
Ah! Piuttosto giù mi avvento!

SCARPIA *(freddamente)*  
In pegno il Mario tuo mi resta!

TOSCA  
Ah! miserabile...  
L'orribil mercato!  
*(Le balena l'idea di recarsi presso la Regina e  
corre verso la porte.)*

SCARPIA *(ironico)*  
Violenza non ti farò. Sei libera.  
Va pure, ma è fallace speranza;  
la Regina farebbe  
grazia ad un cadavere!  
*(Tosca retrocede spaventata e, fissando Scarpia, si  
lascia cadere sul canapè; poi stacca gli occhi da  
Scarpia con un gesto di supremo disgusto.)*

Come tu mi odi!

TOSCA  
Ah! Dio!

SCARPIA *(avvicinandosi)*  
Così, così ti voglio!

TOSCA *(con ribrezzo)*  
Non toccarmi, demonio; t'odio, t'odio,  
abbietto, vile!  
*(Fugge da Scarpia inorridita.)*

SCARPIA  
Che importa?  
Spasimi d'ira, spasimi d'amore!

TOSCA  
Vile!

SCARPIA  
Mia!  
*(Cerca di afferrarla.)*

TOSCA  
Wretch!  
*(retreats behind the table)*

SCARPIA *(pursuing her)*  
Mine!

TOSCA  
Help! Help!  
*(A distant roll of drums draws slowly near, then fades again into the distance.)*

SCARPIA  
Do you hear?  
It is the drum. It starts, leading the condemned to their termination.  
Time passes!  
*(Tosca listens in terrible dread, and then comes back from the window to lean exhausted on the sofa.)*  
Are you aware of what dark work is done down there?  
They are raising the gallows.  
Your Mario, by your wish, has but one more hour to live.  
*(He coldly leans on a corner of the sofa and stares at Tosca.)*

TOSCA  
I lived for art, I lived for love.  
Never did I harm a living soul!  
With a furtive hand,  
if I knew someone was suffering, I helped them.  
Always with sincere faith  
my prayers ascended to the holy tabernacles.  
Always with sincere faith,  
I gave flowers to the altar.  
In this hour of pain,  
why, Lord, why  
do you repay me like this?  
I gave jewels  
for the Madonna's mantle,  
and gave songs to the stars in heaven  
which smiled more beautifully.  
In this hour of pain, why,  
why, oh Lord,  
why do you repay me like this?  
*(kneeling before Scarpia)*

SCARPIA  
Resolve it!

TOSCA  
Do you want me to supplicate you at your feet?

TOSCA  
Vile!  
*(Si ripara dietro la tavola.)*

SCARPIA *(inseguendola)*  
Mia...

TOSCA  
Aiuto! Aiuto!  
*(Un lontano rullo di tamburi a poco a poco s'avvicina, poi si dilegua lontano.)*

SCARPIA  
Odi?  
È il tamburo. S'avvia; guida la scorta  
ultima ai condannati.  
Il tempo passa!  
*(Tosca, dopo avere ascoltato con ansia terribile, si allontana dalla finestra e si appoggia, estenuata, sul canapè.)*  
Sai quale oscura opra  
laggiù si compia?  
Là si drizza un patibolo.  
Al tuo Mario, per tuo voler,  
non resta che un'ora di vita.  
*(Freddamente si appoggia ad un angolo della tavola continuando a guardare Tosca.)*

TOSCA  
Vissi d'arte, vissi d'amore,  
non feci mai male ad anima viva!  
Con man furtiva  
quante miserie conobbi, aiutai.  
Sempre con fé sincera,  
la mia preghiera ai santi tabernacoli sali.  
Sempre con fé sincera  
diedi fiori agli altar.  
Nell'ora del dolore perché,  
perché, Signore, perché  
me ne rimunerai così?  
Diedi gioielli  
della Madonna al manto,  
e diedi il canto agli astri,  
al ciel, che ne ridean più belli.  
Nell'ora del dolore perché,  
perché, Signor,  
perché me ne rimunerai così?  
*(inginocchiandosi innanzi a Scarpia)*

SCARPIA  
Risolvi!

TOSCA  
Mi vuoi supplice ai tuoi piedi?

Look, my hands are joined and extended to you!  
There, look, and at the mercy of your word,  
defeated, I await.

SCARPIA

You are too beautiful, Tosca, and too loving.  
I surrender. And at a miserably small price.  
You ask me for a life. I ask you for a moment.

TOSCA (*rising, with great contempt*)  
Go, go, you disgust me! Go, go!  
(*a knock at the door*)

SCARPIA

Who's there?

SPOLETTA (*entering breathless*)  
Excellency, Angelotti  
killed himself when we arrived.

SCARPIA

Well, then, hang his  
dead corpse on the gallows.  
And the other prisoner?

SPOLETTA

The Cavalier Cavaradossi?  
Everything is ready, Excellency.

TOSCA (*to herself*)  
(God help me!)

SCARPIA (*to Spoletta*)

Wait.  
(*to Tosca*)  
Well?  
(*Tosca nods assent She weeps with shame and  
hides her face. To Spoletta*)  
Listen...

TOSCA (*suddenly interrupting*)  
But I want him to be freed this instant...

SCARPIA (*to Tosca*)

It must be simulated. I cannot  
grant a pardon openly. All must believe  
the Cavalier is dead.  
(*points to Spoletta*)  
This trustworthy man will see to it.

TOSCA

Who will assure me?

SCARPIA

By the orders I give him in your presence.  
(*to Spoletta*)

Vedi, le man giunte io stendo a te!  
Ecco, vedi, e mercé d'un tuo detto,  
vinta, aspetto...

SCARPIA

Sei troppo bella, Tosca, e troppo amante.  
Cedo. A misero prezzo;  
tu, a me una vita, io a te chieggo un'istante!

TOSCA (*alzandosi, con un senso di gran disprezzo*)  
Va, va, mi fai ribrezzo! Va, va!  
(*Bussano alla porta.*)

SCARPIA

Chi è là?

SPOLETTA (*entrando trafelato*)  
Eccellenza, l'Angelotti al nostro  
giungere si uccise.

SCARPIA

Ebbene, lo si appenda  
morto alle forche.  
E l'altro prigionier?

SPOLETTA

Il Cavalier Cavaradossi?  
È tutto pronto, Eccellenza!

TOSCA (*fra sé*)  
Dio m'assisti!

SCARPIA (*a Spoletta*)

Aspetta.  
(*a Tosca*)  
Ebbene?  
(*Tosca accenna di sì col capo e, dalla vergogna  
piangendo, si nasconde il viso. A Spoletta*)  
Odi...

TOSCA (*interrompendo subito*)  
Ma libero all'istante lo voglio...

SCARPIA (*a Tosca*)

Occorre simular. Non posso  
far grazia aperta. Bisogna che tutti  
abbian per morto il cavalier.  
(*Accenna a Spoletta.*)  
Quest'uomo fido provvederà.

TOSCA

Chi m'assicura?

SCARPIA

L'ordin ch'io gli darò voi qui presente.  
(*a Spoletta*)

Spoletta, close the door.  
*(Spoletta shuts the door and comes back to Scarpia.)*  
I have changed my mind.  
The prisoner will be shot.  
*(Tosca starts with terror.)*  
Pay attention...  
*(He fixes on Spoletta a hard, significant glance and Spoletta nods in reply that he has guessed his meaning.)*  
as we did with Count Palmieri.

SPOLETTA  
An execution...

SCARPIA *(significantly stressing his words)*  
Simulated! As we did  
with Palmieri! Do you understand?

SPOLETTA  
I understand.

SCARPIA  
Go.

TOSCA  
I want to explain to him myself.

SCARPIA  
So be it.  
*(to Spoletta)*  
You will let her pass.  
And remember, at four o'clock.

SPOLETTA  
Yes. Just like Palmieri.  
*(Exit Spoletta. Scarpia, near the door, listens to his retreating footsteps, and then his whole behaviour changing, advances towards Tosca flushed with passion.)*

SCARPIA  
I have kept my promise.

TOSCA *(stopping him)*  
Not yet.  
I want a safe conduct note, so I can flee  
the State with him.

SCARPIA *(gallantly)*  
You want to leave?

TOSCA  
Yes, forever!

Spoletta, chiudi.  
*(Spoletta chiude la porta, poi ritorna presso Scarpia.)*  
Ho mutato d'avviso.  
Il prigionier sia fucilato...  
*(Tosca scatta atterrita.)*  
Attendi...  
*(Fissa con intenzione Spoletta che accenna replicatamente col capo di indovinare il pensiero di Scarpia.)*  
Come facemmo del Conte Palmieri.

SPOLETTA  
Un'uccisione...

SCARPIA *(subito con marcata intenzione)*  
...Simulata! Come  
avvenne del Palmieri! Hai ben compreso?

SPOLETTA  
Ho ben compreso.

SCARPIA  
Va.

TOSCA  
Voglio avvertirlo io stessa.

SCARPIA  
E sia.  
*(a Spoletta)*  
Le darai passo...  
Bada, all'ora quar ta.

SPOLETTA  
Sì. Come Palmieri.  
*(Spoletta parte. Scarpia, ritto presso la porta, ascolta Spoletta allontanarsi, poi trasformando nel viso e nei gesti si avvicina con grande passione a Tosca.)*

SCARPIA  
Io tenni la promessa...

TOSCA *(arrestandolo)*  
Non ancora.  
Voglio un salvacondotto onde fuggir  
dallo Stato con lui.

SCARPIA *(con galanteria)*  
Partir dunque volete?

TOSCA  
Sì, per sempre!

SCARPIA

Your wish will be granted.

*(He goes to the desk and begins writing. He stops to ask:)*

And which road do you choose?

TOSCA

The shortest!

SCARPIA

Civitavecchia?

TOSCA

Yes.

*(As he writes, Tosca goes up to the table to take, with shaking hand, the glass of wine that Scarpia has poured, but as she lifts it to her lips, her eye falls on a sharply pointed knife that is lying on the table. She sees that Scarpia at this moment is absorbed in writing, and so, with infinite caution, still answering his questions, and never taking her eye from him, she reaches out for the knife. Finally, she is able to grasp the knife. Still watching Scarpia, she hides it behind her as she leans against the table. He has now finished making out the pass. He puts his seal upon it and folds the paper, and then, opening his arms, advances towards Tosca to embrace her.)*

SCARPIA

Tosca, finally you are mine!

*(But his shout of lust ends in a cry of anguish: Tosca has struck him full in the breast.)*

Accursed one!

TOSCA

This is the kiss of Tosca!

*(Scarpia stretches out an arm towards her, swaying and lurching as he advances, seeking her aid. She eludes him, but is suddenly caught between him and the table, and seeing that he is about to touch her, she thrusts him back in horror. Scarpia crashes to the floor, shrieking in a voice nearly stifled with blood.)*

SCARPIA

Help! I am dying! Help! I die!

TOSCA

*(watches him as he struggles helplessly on the floor and clutches at the sofa, trying to pull himself up)*

Is your blood choking you?

And killed by a woman!

SCARPIA

Si adempia il voler vostro.

*(Va allo scrittoio; si mette a scrivere, interrompendosi per domandare a Tosca:)*

E qual via scegliete?

TOSCA

La più breve!

SCARPIA

Civitavecchia?

TOSCA

Sì.

*(Mentre Scarpia scrive, Tosca si è avvicinata alla tavola e con la mano tremante prende il bicchiere di vino versato da Scarpia; ma nel portare il bicchiere alle labbra scorge sulla tavola un coltello affilato ed a punta; dà un'occhiata a Scarpia che è in quel momento occupato a scrivere, e con infinite precauzioni cerca d'impossessarsi del coltello, rispondendo alle domande di Scarpia che essa sorveglia attentamente.*

*Finalmente ha potuto prendere il coltello, che dissimula dietro di sé appoggiandosi alla tavola e sempre sorvegliando Scarpia. Questi ha finito di scrivere il salvacondotto, vi mette il sigillo, ripiega il foglio; quindi, aprendo le braccia, si avvicina a Tosca per avvincerla a sé.)*

SCARPIA

Tosca, finalmente mia!

*(Ma l'accento voluttuoso si cambia in un grido terribile - Tosca lo ha colpito in pieno petto.)*

Maledetta!

TOSCA

Questo è il bacio di Tosca!

*(Scarpia stende il braccio verso Tosca avvicinandosi barcollante in atto di aiuto. Tosca lo sfugge ma ad un tratto si trova presa fra Scarpia e la tavola e, vedendo che sta per essere toccata da lui, lo respinge inorridita. Scarpia cade, urlando colla voce soffocata dal sangue:)*

SCARPIA

Aiuto... muoio! Soccorso! Muoio!

TOSCA

*(fissando Scarpia che si dibatte inutilmente e cerca di rialzarsi, aggrappandosi al canapè)*

Ti soffoca il sangue?

E ucciso da una donna!

M'hai assai torturata?

Did you torment me enough?  
Can you still hear me? Speak!  
Look at me! I am Tosca! Oh, Scarpia!

SCARPIA (*after a last effort he falls back*)  
Help! Help!

TOSCA (*bending over him*)  
Is your blood suffocating you?  
Die accursed! Die! Die! Die!  
(*seeing him motionless*)  
He is dead!  
Now I forgive him!  
And before him, all Rome trembled!  
(*Her eyes still fixed on the body, Tosca goes to the table, puts down the knife, takes a bottle of water, wets a napkin and washes her fingers. She then goes to the mirror to arrange her hair. Then she hunts for the safe-conduct pass on the desk, and not finding it there she turns and sees the paper in the clenched hand of the dead man. She takes it with a shudder and hides it in her bosom. She puts out the candle on the table and is about to leave when a scruple detains her. She returns to the desk and takes the candle there, using it to relight the other, and then places one to the right and the other to the left of Scarpia's head. She rises and looks about her and notices a crucifix on*

*the wall. She removes it with reverent care, and returning to the dead man, kneels at his side and places it on his breast. She rises, approaches the door cautiously, goes out and closes it.*)

### ACT THREE

*The platform of Castel Sant'Angelo*  
(*At left, a casemate: there is a lamp, large registry book with writing materials, a bench and a chair. A crucifix hangs on one of the casemate walls with a lamp in front. To the right, the door to a small stairway leading up to the platform. In the distance, the Vatican and the Basilica of St Peter's. It is still night, but gradually darkness is dispelled by the grey, uncertain light of the hour before dawn. Church bells toll for matins. The voice of a shepherd passing with his flock can be heard.*)  
(*Orchestra*)

#### VOICE OF SHEPHERD

I sigh...so much!  
Yet, so many sighs remain.  
As many as the leaves  
that are scattered by the wind.  
You despise me. I'm brokenhearted.

Odi tu ancora? Parla!  
Guardami! Son Tosca! O Scarpia!

SCARPIA (*fa un ultimo sforzo, poi cade riverso.*)  
Soccorso! Aiuto!

TOSCA (*chinandosi verso Scarpia*)  
Ti soffoca il sangue?  
Muori dannato! Muori! Muori! Muori!  
(*vedendolo immobile*)  
È morto!  
Or gli perdono!  
E avanti a lui tremava tutta Roma!  
(*Senza abbandonare cogli occhi il cadavere, Tosca va alla tavola, vi depone il coltello, prende una bottiglia d'acqua, inzuppa il tovagliolo e si lava le dita; poi va allo specchio e si ravvia i capelli. Quindi cerca il salvacondotto sullo scrittoio; non trovandolo, si volge e lo scorge nella mano raggrinzata del morto; ne toglie il foglio con un brivido e lo nasconde nel petto. Spegne il candelabro sulla tavola e va per uscire, ma si pente e vedendo accesa una della candele sullo scrittoio, va a prenderla, accende l'altra, e mette una candela a destra e l'altra a sinistra della testa di Scarpia. Alzandosi, cerca di nuovo intorno e scorgendo un crocifisso va a staccarlo dalla parete*

*e portandolo religiosamente s'inginocchia per posarlo sul petto di Scarpia; poi si alza e con grande precauzione esce, richiudendo dietro a sé la porta.*)

### ATTO TERZO

*La piattaforma di Castel Sant'Angelo*  
(*A sinistra una casamatta; vi è collocata una lampada, un grosso registro e l'occorrente per scrivere; una panca, una sedia. Su di una parte della casamatta, un crocifisso; davanti a questo è appesa una lampada. A destra, l'apertura d'una piccola scala per la quale si ascende alla piattaforma. Nel fondo il Vaticano e San Pietro. È ancora notte; a poco a poco si vede la luce incerta e grigia che precede l'alba. Le campane delle chiese suonano mattutino. Si ode la voce d'un pastore che guida un armento.*)  
(*Orchestra*)

#### VOCE DEL PASTORE

Io de' sospiri.  
te ne rimanno tanti  
pe' quante foje  
ne smoveno li venti.  
Tu me disprezzi. Me ciaccoro.

Golden light of dawn, you make me die!  
(Orchestra)  
*(A jailer with a lantern mounts the stairs from below. He goes to the casemate and lights the light in front of the crucifix, and then the one on the table. He sits down and waits, half drowsing. Soon a picket of guards, led by a sergeant, emerges from the stairway with Cavaradossi. The picket halts as the sergeant leads Cavaradossi to the casemate and hands a note to the jailer. The latter examines it, opens the registry book and writes, as he questions the prisoner.)*  
(Orchestra)

JAILER  
Mario Cavaradossi?  
*(Cavaradossi bows his head in acknowledgement. The jailer hands the pen to the sergeant.)*  
For you.  
*(to Cavaradossi)*  
You have one hour left.  
A priest awaits your call.

CAVARADOSSI  
No, but one last favor I ask of you.

JAILER  
If I can...

CAVARADOSSI  
I leave behind in this world  
a loved one. Allow me  
to write her a few lines.  
*(taking a ring from his finger)*  
The only remaining  
valuable I have is this ring.  
If you will promise to give her  
my last farewell,  
then it is yours.

JAILER  
*(hesitates a little, then accepts. He motions Cavaradossi to the chair at the table, and sits down on the bench.)*  
Write.

CAVARADOSSI  
*(begins to write, but after a few lines a flood of memories invades him)*  
And the stars shone, and the earth was perfumed.  
The garden gate creaked and a footstep  
rustled the sand...  
She entered fragrantly  
and fell into my embrace.  
Oh, sweet kisses, oh languid caresses,  
while I, trembling,

Lampena d'oro, me fai morir.  
(Orchestra)  
*Un carceriere con una lanterna sale dalla scala, va alla casamatta e vi accende una lampada sospesa davanti al crocifisso, poi quella sulla tavola; siede ed aspetta mezzo assonnato. Più tardi un picchetto, comandato da un sergente della guardia, sale sulla piattaforma accompagnando Cavaradossi; il picchetto si arresta ed il sergente conduce Cavaradossi alla casamatta, consegnando un foglio al carceriere che esamina il foglio, apre il registro e vi scrive mentre interroga.)*  
(Orchestra)

CARCERIERE  
Mario Cavaradossi?  
*(Cavaradossi china il capo, assentendo. Il carceriere porge la penna al sergente.)*  
A voi.  
*(a Cavaradossi)*  
Vi resta un'ora;  
un sacerdote i vostri cenni attende.

CAVARADOSSI  
No, ma un'ultima grazia io vi richiedo.

CARCERIERE  
Se posso...

CAVARADOSSI  
Io lascio al mondo  
una persona cara. Consentite  
ch'io le scriva un sol motto.  
*(togliendo dal dito un anello)*  
Unico resto  
di mia ricchezza è questo anel.  
Se promettete di consegnarle  
Il mio ultimo addio,  
esso è vostro.

CARCERIERE  
*(tituba un poco, poi accetta e facendo cenno a Cavaradossi di sedere alla tavola, va a sedere sulla panca)*  
Scrivete.

CAVARADOSSI  
*(si mette a scrivere, ma dopo tracciate alcune linee è invaso dalle rimembranze)*  
E lucevan le stelle ed olezzava  
la terra, stridea l'uscio  
dell'orto, e un passo sfiorava la rena...  
Entrava ella, fragrante,  
mi cadea fra le braccia...  
Oh, dolci baci, o languide carezze,  
mentr'io fremente

removed the veils from her beautiful form.  
Vanished forever, is my dream of love...  
The hour has fled,  
and I die desperately!  
And I've never loved life so much!  
*(He bursts into sobs, Spoletta appears at the stairhead, the sergeant at his side and Tosca following. Spoletta indicates where Cavaradossi is and then calls the jailer. He warns the guard at the rear to keep careful watch on the prisoner, and then leaves with the sergeant and the jailer. Tosca sees Cavaradossi weeping, his head in his arms. She lifts his head, and he jumps to his feet in astonishment. Tosca shows him a note but is far too overcome with emotion to speak.)*

*(Orchestra)*

CAVARADOSSI  
*(reading)*  
Ah! A safe-conduct for Floria Tosca...  
...and for the Cavalier accompanying her.

TOSCA  
*(reading with him in a hoarse and shaken voice)*  
... and for the Cavalier accompanying her.  
*(to Cavaradossi with an exultant cry)*

You are free!

CAVARADOSSI  
*(studies the pass and sees the signature)*  
Scarpia!  
Scarpia yields? This is his first  
act of clemency...

TOSCA  
And his last!

CAVARADOSSI  
What are you saying?

TOSCA  
Either your blood or my love  
he wanted. My entreaties and tears were useless.  
In vain, mad from horror,  
I turned to Mary and the Saints...  
The wicked monster told me  
that already the gallows' arms  
were raised skyward!  
The drums rolled...  
He laughed, the evil monster, laughed,  
already ready to pounce on his prey!  
"Are you mine?" "Yes!" I promised  
myself to his lust. There was

le belle forme disciogliea dai veli!  
Svanì per sempre il sogno mio d'amore...  
L'ora è fuggita...  
E muoio disperato!  
E non ho amato mai tanto la vita!  
*(Scoppia in singhiozzi. Dalla scala viene Spoletta accompagnato dal sergente e seguito da Tosca. Spoletta accenna a Tosca ove trovasi Cavaradossi, poi chiama a sé il carceriere; con questi e col sergente ridiscende, non senza prima avere dato ad una sentinella, che sta in fondo, l'ordine di sorvegliare il prigioniero. Tosca vede Cavaradossi piangente, colla testa fra le mani; gli si avvicina e gli solleva la testa. Cavaradossi balza in piedi sorpreso. Tosca gli presenta convulsa un foglio, non potendo parlare per l'emozione.)*

*(Orchestra)*

CAVARADOSSI  
*(leggendo)*  
Ah! Franchigia a Floria Tosca...  
... e al cavalier che l'accompagna.

TOSCA  
*(leggendo insieme a lui con voce affannosa e convulsa)*  
... e al cavalier che l'accompagna.  
*(a Cavaradossi con un grido d'esultanza)*  
Sei libero!

CAVARADOSSI  
*(guarda il foglio; ne vede la firma)*  
Scarpia!...  
Scarpia che cede? La prima  
sua grazia è questa...

TOSCA  
E l'ultima!

CAVARADOSSI  
Che dici?

TOSCA  
Il tuo sangue o il mio amore  
volea. Fur vani scongiuri e pianti.  
Invan, pazza d'orror,  
alla Madonna mi volsi e ai Santi...  
l'empio mostro dicea:  
già nei cieli  
il patibol le braccia leva!  
Rullavano i tamburi...  
Rideva, l'empio mostro, rideva,  
già la sua preda pronto a ghermir!  
"Sei mia?" "Sì." Alla sua brama  
mi promisi. Li presso



a gleaming knife.  
He wrote out the liberating pass.  
He came for a horrendous embrace...  
I planted the knife in his heart.

CAVARADOSSI  
You, with your hand you killed him?  
You, so pious and gentle...did this for me!

TOSCA  
My hands were all bloody!

CAVARADOSSI  
*(lovingly taking her hands in his)*

Oh, sweet hands gentle and pure.  
Oh, hands meant for the fair works of piety,  
for caressing children, gathering roses,  
for joining together in prayer for the unfortunate,  
then it was in you, made strong by love,  
that justice placed her sacred weapons?  
You dealt out death, victorious hands,  
oh, sweet hands pure and gentle!

TOSCA *(disengaging her hands from his)*  
Listen, the hour is near. I have already gathered  
gold and jewels. A carriage is ready...  
But first...you'll laugh, my love...  
First you will be shot,  
a fake one with unloaded firearms...  
a simulated punishment. At the shot, fall down;  
the soldiers leave, and we are safe!  
And then to Civitavecchia...a ship...  
and we're away by sea!

CAVARADOSSI  
Free!

TOSCA  
Free!

CAVARADOSSI  
Away by sea!

TOSCA  
Who can have sorrows on earth anymore?  
Can you smell the aroma of the roses?  
Does it not seem that things  
await being all filled with love by the sun?

CAVARADOSSI  
*(with tender exaltation)*  
Dying was bitter only because of you.  
Every splendor in my life, comes from you.  
All my joy and desire,

luccicava una lama...  
Ei scrisse il foglio liberator,  
venne all'orrendo amplesso...  
Io quella lama gli piantai nel cor.

CAVARADOSSI  
Tu, di tua man l'uccidesti?  
Tu pia, tu benigna, e per me!

TOSCA  
N'ebbi le man tutte lorde di sangue!

CAVARADOSSI  
*(prendendo amorosamente fra le sue le mani di Tosca)*

O dolci mani mansuete e pure,  
o mani elette a bell'opre pietose,  
a carezzar fanciulli, a coglier rose,  
a pregar, giunte, per le sventure,  
dunque in voi, fatte dall'amor secure,  
giustizia le sue sacre armi depose?  
Voi deste morte, o mani vittoriose,  
o dolci mani mansuete e pure!

TOSCA *(svincolando le mani)*  
Senti, l'ora è vicina. Io già raccolsi  
oro e gioielli, una vettura è pronta...  
Ma prima...ridi, amor...  
prima sarai fucilato...  
per finta, ad armi scariche.  
Simulato supplizio. Al colpo, cadi;  
i soldati sen vanno, e noi siam salvi!  
Poscia a Civitavecchia, una tartana,  
e via per mar!

CAVARADOSSI  
Liberi!

TOSCA  
Liberi!

CAVARADOSSI  
Via pel mar!

TOSCA  
Chi si duole in terra più?  
Senti effluvi di rose?  
Non ti par che le cose  
aspettan tutte innamorate il sole?

CAVARADOSSI  
*(con la più tenera commozione)*  
Amaro sol per te m'era il morire,  
da te la vita prende ogni splendore,  
all'esser mio la gioia ed il desire

are born of you, like a burning flame.  
I see dazzling, discolored skies  
revealed to me through your eyes,  
and the beauty of the finest things,  
only because of you, have a voice and color.

TOSCA

The love that found the way to save your life  
shall guide us on earth, be our pilot at sea,  
and wander the world looking at it.  
Until together with the celestial spheres,  
we disappear as does the sky on the sea  
at sunset and light clouds!  
*(They are stirred and silent. Then Tosca, recalled to reality, looks about uneasily.)*

They still have not arrived.  
*(turning to Cavaradossi with affectionate concern)*  
Pay attention!  
At the shot, your job is to  
immediately fall...

CAVARADOSSI *(reassuring her)*  
Have no fear,  
I'll fall on the moment, and quite naturally.

TOSCA *(insisting)*  
But be careful not to hurt yourself!  
With theatrical science,  
I would know the movements.

CAVARADOSSI *(interrupting and drawing her to him)*  
Speak to me again as you spoke before.  
The sound of your voice is so sweet!

TOSCA *(carried away with rapture)*  
United in exile,  
we will spread our love through the world,  
with harmonious colors

TOSCA and CAVARADOSSI  
and harmonious songs!  
*(ecstatically)*  
Triumphant with new hope,  
the soul trembles in a crescendo  
of celestial ardor.  
And in harmonious flight,  
already the soul soars in the ecstasy of love.

TOSCA  
I'll close your eyes with a thousand kisses,  
and call you by a thousand names of love.  
*(Meanwhile a squad of soldiers has entered from the stairway. The officer in command ranges them*

nascon di te, come di fiamma ardore.  
Io folgorare i cieli e scolorire  
vedrò nell'occhio tuo rivelatore,  
e la beltà delle cose più mire  
avrà sol da te voce e colore.

TOSCA

Amor che seppe a te vita serbare  
ci sarà guida in terra, e in mar nocchiere,  
e vago farà il mondo riguardare.  
Finché congiunti alle celesti sfere  
dileguerem, siccome alte sul mare  
al sol cadente, nuvole leggere!  
*(Rimangono commossi, silenziosi; poi Tosca, chiamata dalla realtà delle cose, si guarda attorno, inquieta.)*  
E non giungono...  
*(Si volge a Cavaradossi con premurosa tenerezza.)*  
Bada!  
Al colpo egli è mestiere  
che tu subito cada...

CAVARADOSSI *(la rassicura)*  
Non temere  
che cadrò sul momento, e al naturale.

TOSCA *(insistente)*  
Ma stammi attento di non farti male!  
Con scenica scienza  
io saprei la movenza.

CAVARADOSSI *(la interrompe, attirandola a sé)*  
Parlami ancor come dianzi parlavi,  
è così dolce il suon della tua voce!

TOSCA *(si abbandona, quasi estasiata)*  
Uniti ed esulanti  
diffonderem pel mondo i nostri amori,  
armonie di colori...

TOSCA e CAVARADOSSI  
Armonie di canti diffonderem!  
*(con grande entusiasmo)*  
Trionfal di nova speme  
l'anima freme in celestial  
crescente ardor.  
Ed in armonico vol  
già l'anima va all'estasi d'amor.

TOSCA  
Gli occhi ti chiuderò con mille baci  
e mille ti dirò nomi d'amor.  
*(Frattanto dalla scaletta è salito un drappello di soldati; lo comanda un ufficiale, il quale schiera i*

*to the rear. Enter Spoletta, the sergeant and the jailer, Spoletta giving the necessary orders. The sky lightens; dawn appears; a bell strikes four. The jailer goes to Cavaradossi, removes his cap and nods towards the officer.)*

JAILER  
It is time!

CAVARADOSSI  
I am ready.  
*(The jailer takes the registry of the condemned and leaves by the stairway.)*

TOSCA  
*(to Cavaradossi, speaking low and laughing secretly)*  
Remember: at the first shot, down...

CAVARADOSSI  
*(in a low voice. also laughing)*  
Down.

TOSCA  
And don't get up before I call you...

CAVARADOSSI  
I won't, beloved!

TOSCA  
And fall well.

CAVARADOSSI  
Like Tosca on the stage.

TOSCA  
You mustn't laugh...

CAVARADOSSI  
Like this?

TOSCA  
Like that.  
*(Their farewells over, Cavaradossi follows the officer. Tosca takes her place on the left side of the casemate, in position, however, to observe what is happening on the platform. She sees the officer and the sergeant lead Cavaradossi towards the wall directly facing her. The sergeant wishes to blindfold Cavaradossi who declines with a smile. The grim preparations begin to strain Tosca's patience.)*

TOSCA  
How long the wait is!

*soldati nel fondo; seguono Spoletta, il sergente, il carceriere. Spoletta dà le necessarie istruzioni. Il cielo si fa più luminoso; è l'alba; suonano le 4. Il carceriere si avvicina a Cavaradossi e togliendosi il berretto gli indica l'ufficiale.)*

CARCERIERE  
L'ora!

CAVARADOSSI  
Son pronto.  
*(Il carceriere prende il registro dei condannati e parte dalla scaletta.)*

TOSCA  
*(a Cavaradossi, con voce bassissima e ridendo di soppiatto)*  
Tieni a mente: al primo colpo, giù...

CAVARADOSSI  
*(sottovoce, ridendo esso pure)*  
Giù.

TOSCA  
Né rialzarti innanzi ch'io ti chiami.

CAVARADOSSI  
No, amore!

TOSCA  
E cadi bene.

CAVARADOSSI  
Come la Tosca in teatro.

TOSCA  
Non ridere...

CAVARADOSSI  
Così?

TOSCA  
Così.  
*(Cavaradossi segue l'ufficiale dopo aver salutato Tosca, la quale si colloca a sinistra nella casamatta, in modo però di poter spiare quanto succede sulla piattaforma. Essa vede l'ufficiale ed il sergente che conducono Cavaradossi presso il muro di faccia a lei; il sergente vuol porre la benda agli occhi di Cavaradossi; questi, sorridendo, rifiuta. Tali lugubri preparativi stancano la pazienza di Tosca.)*

TOSCA  
Com'è lunga l'attesa!

Why are they still delaying? The sun already rises.  
Why are they still delaying? It is a farce,  
I know, but this anguish seems to last forever!  
*(The officer and the sergeant marshal the squad of soldiers before the wall and impart their instructions.)*  
There! They are getting their guns ready!  
How handsome my Mario is!  
*(The officer lowers his sabre, the platoon fires and Cavaradossi falls.)*  
There! Die! What an actor!  
*(The sergeant goes up to examine the fallen man. Spoletta also approaches to prevent the sergeant from delivering the coup de grace, and he covers Cavaradossi with a cloak. The officer realigns the soldiers. The sergeant withdraws the sentinel from his post at the rear and Spoletta leads the group off by the stairway. Tosca follows this scene with the utmost agitation, fearing that Cavaradossi may lose patience and move or speak before the proper moment. In a hushed voice she warns him:)*

Oh Mario, do not move...  
They're leaving, be quiet! They are going down.  
*(Seeing the platform deserted, she goes to listen at the stairhead. She stands there for a moment in fear and trepidation as she thinks she hears the soldiers returning. Again in a low voice she warns Cavaradossi:)*  
Still do not move...  
*(She listens: they have all gone. She runs towards Cavaradossi.)*  
Quickly! Get up, Mario! Mario! Up! Quickly!  
Let's go. Come. Up! Up!  
*(She kneels and quickly removes the cloak and leaps to her feet, pale and terrified.)*  
Mario! Mario! Dead! Dead!  
*(sobbing, she throws herself on Cavaradossi's body)*  
Oh Mario, dead? You? Like this?  
To end like this? Like this?  
You, dead! Mario...your poor Floria! etc.  
*(From the courtyard below the parapet and from the narrow stairway come the confused voices of Spoletta, Sciarrone and the soldiers. They draw nearer.)*

SCIARRONE  
Yes, stabbed, I tell you!

CONFUSED VOICES  
Scarpia? Stabbed?

SPOLETTA  
The woman is Tosca!

Perché indugiano ancor? Già sorge il sole;  
perché indugiano ancora? È una commedia,  
lo so, ma questa angoscia eterna pare.  
*(L'ufficiale e il sergente dispongono il plotone dei soldati, impartendo gli ordini relativi.)*  
Ecco! Apprestano l'armi!  
Com'è bello il mio Mario!  
*(L'ufficiale abbassa la sciabola, i soldati sparano e Cavaradossi cade.)*  
Là! Muori! Ecco un artista!  
*(Il sergente si avvicina al caduto e lo osserva attentamente. Spoletta pure si è avvicinato per impedire al Sergente di dare il colpo di grazia; quindi copre Cavaradossi con un mantello. L'ufficiale allinea i soldati, il sergente ritira la sentinella che sta in fondo, poi tutti, preceduti da Spoletta, scendono la scala. Tosca è agitatissima; essa sorveglia questi movimenti temendo che Cavaradossi, per impazienza, si muovi o parli prima del momento opportuno; dice a voce repressa verso Cavaradossi:)*  
O Mario, non ti muovere...  
S'avviano, taci! Vanno, scendono.  
*(Vista deserta la piattaforma, va ad ascoltare presso l'imbocco della scaletta; vi si arresta trepidante, affannosa, parendole che i soldati ritornino. Di nuovo si volge a Cavaradossi con voce bassa.)*  
Ancora non ti muovere...  
*(Ascolta; si sono tutti allontanati. Corre verso Cavaradossi.)*  
Presto! Su, Mario! Mario! Su! Presto!  
Andiam! Su! Su!  
*(Si inginocchia, toglie rapidamente il mantello e balza in piedi livida, atterrita.)*  
Mario! Mario! Morto! Morto!  
*(Singhiozzando si butta sul corpo di Cavaradossi.)*  
O Mario, morto? Tu? Così?  
Finire così? Così!  
Tu, morto! Mario...povera Floria tua! ecc.  
*(Intanto dal cortile al disotto del parapetto e su dalla piccola scala arrivano prima confuse poi sempre più vicine le voci di Sciarrone, di Spoletta e di alcuni soldati.)*

SCIARRONE  
Vi dico, pugnalato!

VOCI CONFUSE  
Scarpia? Pugnalato!

SPOLETTA  
La donna è Tosca!

SCIARRONE  
Don't let her escape.

SCIARRONE/SPOLETTA  
Stand guard at the stairwell!  
*(Spoletta rushes in from the stairway, and behind him Sciarrone shouting and waving at Tosca.)*

SCIARRONE  
There she is!

SPOLETTA *(charging towards Tosca)*  
Ah, Tosca, you will pay  
dearly for his life!  
*(Tosca springs to her feet, pushing Spoletta violently, answering:)*

TOSCA  
With my own!  
*(Spoletta falls back from the sudden thrust. Tosca escapes and runs to the parapet, she leaps onto it and hurls herself over the ledge, crying:)*  
Oh, Scarpia! Before God!  
*(Sciarrone and soldiers rush in confusion to the parapet and look down. Spoletta stands stunned and pale.)*

### **End of the opera**

Libretto by Luigi Illica and Giuseppe Giacosa

SCIARRONE  
Che non sfugga!

SCIARRONE/SPOLETTA  
Attenti agli sbocchi delle scale!  
*(Spoletta appare dalla scala, mentre Sciarrone, dietro a lui, gli grida, additando Tosca.)*

SCIARRONE  
È lei!

SPOLETTA *(gettandosi su Tosca)*  
Ah, Tosca, pagherai  
ben cara la sua vita!  
*(Tosca balza in piedi e respinge Spoletta violentemente, rispondendogli:)*

TOSCA  
Colla mia!  
*(All'urto inaspettato Spoletta dà addietro, e Tosca rapida gli sfugge, e, correndo al parapetto, si getta nel vuoto gridando:)*  
O Scarpia, avanti a Dio!  
*(Sciarrone ed alcuni soldati, saliti confusamente, corrono al parapetto e guardano giù. Spoletta rimane esterrefatto, allibito.)*

### **Fine dell'opera**

Libretto by **Luigi Illica, Giuseppe Giacosa**